

Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte
西班牙教育，
文化和体育部

〈中国红〉 **TINTA CHINA**
杂志 REVISTA DE LA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN CHINA

10/2015

Consejería de Educación en China
Décimo aniversario 2005 - 2015



PRESENTACIÓN

Embajador de España en la República Popular de China, Manuel Valencia Alonso

3

ARTÍCULOSLAS FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO:
UN TEMA CENTRAL EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Inmaculada Mas Álvarez

4

ELE PARA SINOHABLANTES DE DISTINTAS EDADES

Laura Zuheros

9

PERFILES

ETHERIA CHAN

12

JIA JIABIN

13

UNIVERSIDADES

UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA

14

UNIVERSIDAD NORMAL DE NANJING

17

ENTREVISTAS

PUERTA 20. UN RESTAURANTE ESPAÑOL EN PEKÍN

Paco Wu

18

CULTURAL

EN AÑORANZA DE NUESTROS RESPETADOS PROFESORES

Tang Baisheng

21

SI BALTASAR GRACIÁN ENCONTRARA A CONFUCIO

Li Jiameng

24

TRABAJO DEL AULA

VIAJE A CHINA IES DE ÚBEDA Y BAEZA

Juan Gonzalo Lerma

27

UNIDADES DIDÁCTICAS

¡IMAGINEMOS UN FINAL DIFERENTE!

Joseph García Rodríguez

32

BERNARDA ALBA

Isabel García Martínez

36

¿QUÉ VAMOS A HACER ESTE FIN DE SEMANA?- BUSCA A TU PAREJA

Adrián Biarjé

41

AMARILLO, AZUL ¿QUIÉN SOY?

María Macarro Maté

44

CONSEJERÍA DE EDUCACION DE ESPAÑA EN PEKÍN

48

I CONCURSO DE NARRATIVA EN ESPAÑOL

49

ENTREGA DE MEDALLAS

50

CONCURSO DE NARRATIVA EN ESPAÑOL : REDACCIONES

51

Septiembre 2015

DIRECCIÓN 主编

José Antonio Benedicto Iruñ

EDICIÓN 编辑

Ángel Santamaría Barnola

CONSEJO EDITORIAL 编委

Equipo de la Consejería de Educación en Pekín

APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN

业务助理和翻译

YANG Jun, ZHANG Qiankun

MAQUETACIÓN 设计排版

Celso Rodríguez García

celsorodriguez@gmail.com // www.yuxue8.com

COLABORADORES 编写者

Manuel Valencia Alonso, Inmaculada Más Álvarez,
Laura Zuheros, Jia Jiabin, Etheria Chan, Paco Wu, Tang
Baisheng, Li Jiameng, Juan Gonzalo Lerma, Joseph
García Rodríguez, Isabel García Martínez, Adrián Biarje,
María Macarro Maté, Huang Zeren, Li Yue

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Subdirección General de Cooperación Internacional

西班牙教育 文化和体育部国际合作司

Edita: 出版

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA 技术总秘书处

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

文件与出版管理处

Embajada de España en la República Popular China

西班牙驻华使馆教育处

NIPO edición en línea: 030-15-099-0

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado
con fines didácticos, citando la procedencia.本刊中所有内容可按教学工作需要进行复
印, 但须注明出处。

Ejemplar gratuito 赠刊 (免费发放)

Consejería de Educación de la Embajada de España en la

República Popular China 西班牙驻华使馆教育处

Apartamento nº 102, Tayuan Diplomatic-Compound,

Edificio 1, Distrito de Chaoyang 100600 Pekín.

北京市朝阳区新东路1号塔园外交公寓

1号楼1单元102室100600

Teléfono: 电话 +86 10 8460 8286

Fax: 传真 +86 10 8460 8518

Correo electrónico: consejeria.cn@mecd.es

Página web: www.mecd.gob.es/china

Catálogo de publicaciones del Ministerio

www.mecd.es

Catálogo general de publicaciones oficiales

www.060.es

Manuel Valencia Alonso

Embajador de España en la República Popular de China

ANIVERSARIO

Se celebra este año el décimo aniversario de la presencia de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China. A lo largo de este tiempo ha sido mucho el trabajo desarrollado por el equipo de la Consejería en la promoción del sistema educativo español a todos los niveles así como de la lengua española, la segunda más hablada del mundo.

Durante estos años se han llevado a cabo proyectos importantes que facilitan el encuentro educativo entre España y China. Desde el Acuerdo de Reconocimiento de Títulos del año 2007, que permite a los alumnos ver sus títulos reconocidos en ambos países hasta la reciente aprobación, por parte del gobierno español del acceso a la universidad española sin el examen de *Gaokao*. No menos importante ha sido la puesta en marcha de las Secciones Bilingües de español en las escuelas de lenguas extranjeras de Pekín y Jinan, los primeros pasos del programa de Profesores Visitantes o las diferentes actividades de formación del profesorado que se llevan a cabo todos los años.

Uno de los elementos más relevantes de esta cooperación es el Plan Ejecutivo firmado por los Gobiernos de China y España para el quinquenio 2009-2014, Plan que se verá renovado próximamente para un periodo igual. Este documento es de gran importancia para la actividad y presencia de la Consejería de Educación, puesto que articula el Plan de trabajo, los ámbitos prioritarios de colaboración y los intereses comunes. Gracias a este Plan, alumnos chinos y españoles se han beneficiado de becas para estudiar en ambos países y se ha avanzado en el conocimiento mutuo de los sistemas educativos y de nuestras respectivas lenguas. El nuevo Plan no hará sino profundizar en estos aspectos y ampliar los ámbitos de la colaboración.

En este camino no hemos estado solos. Muchas de las actividades han sido posibles gracias a la colaboración de instituciones locales, como universidades y administraciones públicas, así como de asociaciones de profesores o de editoriales que se van abriendo un hueco en el panorama del español en China. Por supuesto la colaboración más importante ha sido la llevada a cabo con el Instituto Cervantes, un compañero de viaje imprescindible en este trabajo común por la lengua española y el fomento de nuestro sistema educativo.

Hoy, en 2015, los lazos educativos entre España y China son cada vez más intensos. Los últimos datos nos muestran una realidad en la que las universidades de ambos países han firmado más de 480 convenios de colaboración, más de 6600 alumnos han ido a estudiar a España desde China en el último curso y un número también creciente de alumnos españoles viene a estudiar a China. Los intercambios entre colegios de ambos países se hacen cada vez más frecuentes y la presencia de universidades y centros españoles en las Ferias educativas de China aumenta en cada convocatoria.

Tinta China viene siendo testigo de toda esta actividad y ha tratado de reflejar en sus páginas una parte de lo que todos los implicados en el ámbito educativo hacemos en China día a día. Que este décimo aniversario sea preludio de los que han de llegar.

En Pekín, a 1 de Agosto de 2015

曼努埃尔 瓦伦西亚 阿隆索
西班牙驻中华人民共和国大使

西班牙驻华使馆教育处成立十周年

到今年西班牙驻华使馆教育处已成立十周年，这十年中，教育处的全体工作人员致力于在各阶段教育中推广西班牙教育体系以及传播世界上第二大被广为使用的语言——西班牙语。

这些年来，一些重要计划、协议的签署和实施为西班牙和中国之间的教育合作提供了便利：从2007年签署的学历学位互认协议让两国学生的学位可以得到双方的认可，到最近西班牙政府正式通过了无需高考成绩入读西班牙大学本科的法案；从在北京和济南的外国语学校开设西班牙语双语部，到教师访问项目的初步发展再到每年举办的多种形式的教师培训活动等等。

两国合作最重要的方面之一就是中国政府和西班牙政府之间签署的2009-2014五年教育合作执行计划，下一个五年计划也将于近期更新。由于该文件明确规定了工作计划、双方的优先合作领域以及共同感兴趣的方面，所以对于教育处工作的开展起到了至关重要的作用。也正是因为这份计划的签署，中国和西班牙的学生都成为了双方奖学金项目的受益者，而且两国都对对方的教育体制和语言有了更加深入的了解。更新后的执行计划将会对这些方面予以深化并将扩大双方的合作领域。

一路走来我们并不是孤军奋战，很多活动的开展都得益于当地机关单位的配合，如政府机构和大学，同时还得益于教师协会和出版社的合作，它们一直在为西班牙语在中国的传播做着不懈的努力。当然，教育处与塞万提斯学院之间的合作一直以来也都尤为重要，在推广和传播西班牙语和西班牙教育体系的工作中，塞万提斯学院都是教育处不可或缺的亲密战友。

时间走到了2015年的今天，西班牙和中国之间的教育合作关系日益强化。最新数据显示两国大学共签署了480多个合作协议，中国在上一学年共有6600多名学生到西班牙留学，同时，西班牙到中国的留学生数量也在不断增长。两国中学之间的交流也日渐频繁，参加中国教育展的西班牙大学和机构也越来越多。

《中国红》杂志是这十年历程的见证者，杂志的每一页都试图展现我们所有人在中国教育领域日常工作的一部分。相信过去的这十年只是一个开端，未来我们还将有无数个十年一同并肩走过。



Inmaculada Mas Álvarez

Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Santiago de Compostela, en la actualidad es profesora en la Facultad de Filología y forma parte del Grupo de investigación “Gramática del español” en la misma universidad. Sus principales intereses y capacidades de investigación se centran en temas de gramática del español —como la estructura sintáctico-semántica de la frase nominal—, en la caracterización del español de Galicia y en aspectos didácticos y sociolingüísticos de la enseñanza del español como segunda lengua y como lengua extranjera.

INTRODUCCIÓN

El propósito de estas líneas es el de revisar de forma somera, los aspectos por los que resulta relevante, el estudio de las formas pronominales de tratamiento ante un programa de enseñanza de Español como segunda lengua o como lengua extranjera. Cualquier profesional de la enseñanza del Español es consciente de la centralidad de este tema; para empezar, porque la elección de una determinada pauta de tratamiento es una preocupación constante en lo que se refiere a la actitud ante la clase y en la selección de materiales didácticos ya desde el primer momento, con independencia del nivel o de las características del alumnado.

Por otra parte, esta es una cuestión de especial relevancia dentro del ámbito de la expresión de la cortesía, por lo que atañe más directamente a acercamientos interculturales, que se han hecho imprescindibles a partir de la realidad de los procesos migratorios y que, en la actualidad, se extienden a los contextos de enseñanza superior y a los específicos del mundo globalizado del comercio y los negocios. Por último, es una realidad que los estudiantes procedentes de universidades chinas están llegando a través de los programas de intercambio cada vez en mayor número a más universidades españolas, como lo es también el hecho de que sus intereses en el aprendizaje del español van más allá de conocer una sola variedad de lengua, por lo que se hace necesario ceder mayor protagonismo a los recursos de la interacción oral y escrita en la mayor diversidad de contextos posibles.

LOS PRONOMBRES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL

Como es bien sabido, en español conviven diversas formas de tratamiento en el momento actual, tanto en América como en España, por lo que no es razonable establecer con rotundidad una pauta de referencia única. Tan solo es general y exclusiva la forma del plural *ustedes* en América, mientras que *vosotras/vosotros* es la preferida en la mayor parte de España para el trato de confianza, junto a *ustedes*, que prevalece como tratamiento marcado, llamémosle de cortesía, de distancia o de respeto. En cuanto a las formas del singular, la tensión entre *tú-usted* se ha mantenido a lo largo del siglo XX en unos dos tercios de las zonas hispanohablantes, entre *tú-vos* en aproximadamente un tercio de la América hispanohablante y entre *tú-vos-usted* en ámbitos más reducidos.¹

Se trata, pues, de un panorama complejo en lo gramatical —pues afecta al sistema pronominal y a la flexión verbal, ambos con paradigmas híbridos, pero también a la presencia/ausencia de los pronombres sujeto y a su posición dentro de la cláusula—, en lo dialectal, en lo pragmático y en lo sociolingüístico. A la dificultad asociada a la variación en las formas, hay que añadir la de las categorías, dotadas de unos códigos nada sencillos de explicar ni siquiera en ocasiones para hablantes nativos: trato de confianza o de familiaridad frente a trato de respeto, carácter simétrico —entre iguales— o

¹ Véase Calderón Campos y Medina Morales, 2010, para tener una idea de “lo que queda por hacer”, es decir, por estudiar, respecto al uso peninsular, y los capítulos de la *Segunda parte* de Hummel, Kluge y Vázquez Laslop, 2010, para comprender todo lo que la investigación en este tema tiene todavía que acometer respecto a los países americanos.

recíproco frente a asimétrico, formas de tratamiento estable o permanente —que suele usar una persona para dirigirse a otra en cualquier situación— frente a tratamiento variable o circunstancial —dependiente de las diversas situaciones comunicativas o de la posición discursiva del hablante (NGLE, § 16.15). Todo ello continúa suscitando un enorme interés entre especialistas y provocando nuevas investigaciones.²

En consonancia con la complejidad resumida en el párrafo precedente, la preocupación por los aspectos didácticos relacionados con las formas de tratamiento en español ha estado también presente, sobre todo desde los años 90 del siglo pasado, en reuniones y congresos dedicados a la enseñanza del español. Las publicaciones derivadas de estos eventos reclaman en general la necesidad de eliminar prejuicios en torno a la variedad de prestigio o falsas creencias sobre la uniformidad y homogeneidad del español. La atención concreta hacia la cuestión de las formas de tratamiento se centra en los siguientes aspectos: la actitud del profesorado, los materiales empleados en las clases, los intereses de los destinatarios, la elección de una norma determinada, la inclusión de muestras reales que den cuenta de la variación, las actividades propuestas para trabajar el tema en el aula y en distintos niveles, la reivindicación de la atención al voseo desde una perspectiva panhispánica (Mas Álvarez, 2014).

Los apartados dedicados al tema en la NGLE (2009: I, § 4.7) y el conjunto de estudios que conforman el “Estado de la cuestión por región” (en Hummel, Kluge y Vázquez Laslop, 2010: 193-504) ofrecen una detallada descripción del reparto geolectal y de la complejidad asociada a las formas de tratamiento en español, si bien queda mucho por clarificar respecto al uso real y actual de estas formas en cada una de las zonas hispanohablantes. Favorecer un trasvase libre de prejuicios desde las investigaciones teóricas y aplicadas a las aulas de enseñanza de español se presenta como una tarea aún necesaria, como sugieren algunos acercamientos recientes (Congosto Martín, 2004; Delgado Fernández, 2011). Se alude con frecuencia a la pérdida de terreno de *usted* en España, por una parte, y al carácter secundario

de la incidencia del *voseo* —el empleo de *vos* para el trato de confianza— en América, por otra. Ambos fenómenos requieren al menos un párrafo explicativo.

La extensión del uso de *tú* a las situaciones en las que tradicionalmente se empleaba *usted* a lo largo del último cuarto del siglo XX es una realidad constatada en contextos diversos en España, que requiere la actualización de explicaciones y materiales en ELE (Blas Arroyo, 1994-1995; Soler-Espiauba, 1994). Como han mostrado recientemente Ramos-González y Rico-Martín (2014: 97) en un estudio descriptivo del fenómeno de la cortesía a través de series de televisión, queda patente el detrimento de *usted* a favor de *tú* en las muestras analizadas por ellas. Es preciso tener en cuenta, sin embargo, que este hecho no invalida la conveniencia de emplear *usted*, aunque sea en situaciones más restringidas, según unas pautas de adecuación, quizá adaptadas, pero vigentes. Las mismas autoras reconocen que el uso mantenido de *usted* sirve como estrategia para infundir respeto y mantener la distancia en la interacción oral (Ramos-González y Rico-Martín, 2014: 87).

En cuanto al voseo, es bien sabido que en la actualidad se trata de un fenómeno exclusivo del español hablado en ciertas regiones de Hispanoamérica, que desde luego las personas que emigran llevan consigo allá donde van, en no pocas ocasiones como marcado rasgo identitario. Según recoge la NGLE (2009: I, § 4.7j-4.7y), el voseo es general en el área rioplatense, incluido Uruguay —donde es la forma de tratamiento preferida por los jóvenes—, en Chile, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Costa Rica, con más vitalidad en la lengua oral y en registros coloquiales. Pero, además, *vos* coexiste con *tú*, siempre según la NGLE, en Bolivia, Colombia, El Salvador y Panamá, desde luego con notables diferencias en cuanto a registros y niveles de lengua. Incluso en los países en que de manera general se prefiere *tú*, es posible encontrar zonas residuales o limítrofes voseantes. Tanto por su vitalidad y extensión como por ser uno de los rasgos caracterizadores del español culto, no ya solo oral y coloquial, pero sobre todo oral y coloquial de no pocos núcleos hispanohablantes, el voseo como forma de tratamiento merece una atención relevante en la enseñanza del español, una atención que debe

² La bibliografía fundamental está recogida en Fontanella de Weinberg 1999, en Fernández 2006 o en el capítulo de Calderón Campos 2010 sobre el tema, así como en los estudios reunidos en Hummel, Kluge y Vázquez Laslop 2010.

ponerse en primer plano en aquellos contextos en que aprendices o docentes lo reclamen, buscando una adecuación de recursos y materiales.

TEMA DE RELEVANCIA PARA EL ALUMNADO SINÓFONO

La elección de una u otra forma pronominal para la interacción oral o escrita en español constituye desde siempre una dificultad para el alumnado extranjero, que no pocas veces muestra perplejidad ante los usos aparentemente inexplicables y de hecho incoherentes con las pautas aprendidas en el aula, en especial cuando el trato es asimétrico. Variabilidad y sutileza son las características más frecuentemente mencionados para disculpar tal dificultad. En el caso de los estudiantes chinos, constituye también un escollo ya en niveles iniciales, como explica Blanco Pena (2013). Según este autor, uno de los problemas habituales de los estudiantes sinófonos (en Taiwán) es “asimilar y usar correctamente los elementos contenidos en las presentaciones formales frente a las informales”, escollo causado, en su opinión, por “la acumulación de aspectos gramaticales implicados, frente a la simplicidad de la lengua china y la tendencia entre los chinos a usar *usted* cada vez menos (incluso menos que en español)” (Blanco Pena, 2013: Dificultad 13, p. 101).

El protagonismo que está adquiriendo el español como lengua extranjera estudiada en China desde comienzos de este siglo tiene reflejo en publicaciones y proyectos de investigación con autoría de profesionales con experiencia que conviene tener en cuenta en cualquier acercamiento. Es el caso de *SinoELE*, grupo de investigación internacional surgido en 2009 con la intención de impulsar los estudios sobre la enseñanza de ELE a hablantes de chino como lengua materna.³ Pero, además, como apunto al comienzo de esta contribución, la presencia de alumnado procedente de universidades chinas es cada vez mayor en España. Por ejemplo, entre los estudiantes matriculados en *Español de América* (asignatura optativa de 4º curso del Grado de Lengua y Literatura españolas en la Facultad de Filología de la Universidad de Santiago de Compostela) en el curso 2012-2013, el grupo de alumnas y alumnos chinos fue el más numeroso de los de intercambio, 16 de un total de 73. Parte de este alumnado orienta sus estudios hacia áreas no humanísticas,

de tecnología, economía, política o negocios y, paralelamente, buscan clases de lengua y cultura de los países hispanohablantes con la intención de abrir sus posibilidades laborales al mercado hispanoamericano. Por ello, muestran gran interés por aprender y conocer no solo las características del español hablado en los países americanos, sino también, y no en menor medida, los principales aspectos culturales que diferencian cada zona. En otros casos, tienen intención de trabajar en un futuro —no muy lejano, pues la mayor parte están en su último año de carrera— como profesoras y profesores de español en sus países de origen, por lo que se comprenderá que busquen una formación en las variedades lingüísticas del español que no se limite al ámbito europeo.

Tanto en la interacción oral como en la característica de intercambios escritos, el empleo adecuado de los pronombres deícticos de segunda persona es un elemento esencial. Por ejemplo, en el uso del lenguaje epistolar comercial resulta fundamental conocer los mecanismos que cada lengua emplea para expresar cortesía, como ha mostrado Hsu con un corpus de correspondencia comercial en chino y en español (Hsu, 2011). En el caso del español, una de las categorías es la elección del tratamiento de usted o de tú dirigido al destinatario de las cartas comerciales de oferta; a Hsu le ha llamado la atención el hecho de que 5 de las 36 cartas auténticas que ha analizado opten por el uso de tú, lo que interpreta como un mecanismo lingüístico estratégico mediante el cual se intenta acortar la distancia y estrechar la relación entre correspondientes (Hsu, 2011: 65). El enfoque contrastivo se manifiesta como prioritario ante el objetivo de la traducción y la interpretación, pero no solo. Véanse las interesantes aportaciones que contienen los recientes estudios contrastivos de Yang, S. (2010, 2011) y Li (2013). Ambos conjugan una exposición teórica comparativa entre chino y español, una investigación a partir de textos orales, el primero, y escritos, el segundo, y el análisis de manuales de enseñanza de español a sinófonos con el planteamiento de propuestas concretas de carácter didáctico. En el trabajo de Yang, M. (2010: 52), que revisa la historia de la enseñanza del español en China e incluye la perspectiva metodológica y el análisis de materiales, se mencionan las diversas formas pronominales de tratamiento recogidas en los manuales como escollo para la “estandarización del idioma”. Esta pequeña

³ Presentación del Grupo, proyectos, revista electrónica, recursos didácticos, reseñas de materiales y experiencias docentes en <http://www.sinoele.org/>

selección de investigaciones recientes muestra el enorme interés de nuestro tema.

PARA TERMINAR

El peso que la adecuación de los pronombres personales de tratamiento ejerce sobre una interacción eficiente en español resulta decisivo en un proceso de aprendizaje permanente, sea general o para fines específicos, en niveles de iniciación o avanzados. He destacado la tensión actual entre *tú-usted* en España y la importancia del voseo en América como elementos esenciales que no pueden ser minimizados en cualquier programa de enseñanza de español. Los enfoques contrastivos atentos a aspectos soliolingüísticos e interculturales son, a mi modo de ver, los que pueden proporcionar mejores pautas para la didáctica de las formas pronominales de tratamiento españolas al alumnado procedente de China, tanto dirigidas a la interacción oral como a la escrita.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BLANCO PENA, José Miguel. Escollos lingüísticos de los principiantes chinos de español como lengua extranjera: Causas y sugerencias pedagógicas. En: *Hispania*, vol. 96, nº 1, marzo 2013, pp. 97-109. [Consulta: 06.07.2014] Disponible en <http://muse.jhu.edu/journals/hispania/v096/96.1.pena.pdf>
- BLAS ARROYO, José Luis. Tú y Usted: Dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de una comunidad peninsular. En: ELUA, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, nº 10, 1994-1995, pp. 21-44. [Consulta 06.07.2014]. Disponible en <http://hdl.handle.net/10045/6380>
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel. Formas de tratamiento. En: *La lengua española en América: normas y usos actuales* [en línea]. Aleza Izquierdo, Milagros y Enguita Utrilla, José María (eds.). Valencia: Universitat de València, 2010, pp. 225-236. [Consulta: 06.07.2014]. Disponible en <http://www.uv.es/aleza>
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel y Francisca MEDINA MORALES. Historia y situación actual de los pronombres de tratamiento en el español peninsular. En: Hummel, Kluge y Vázquez Laslop (eds.) 2010, pp. 195-222.
- CONGOSTO MARTÍN, Yolanda. Notas de morfología dialectal en los manuales del español como segunda lengua. Los pronombres de segunda persona. En: Castillo Carballo, M^a Auxiliadora (coord.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE* (Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera), Sevilla 22-25 de septiembre de 2004, pp. 212-221. [Consulta: 06.07.2014]. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0210.pdf
- DELGADO FERNÁNDEZ, Rebeca M^a. *Acá tú es vos*. Las variedades del español en el aula. Memoria del Máster "La enseñanza del español como lengua extranjera". Universidad de Salamanca, junio de 2011. En: Biblioteca Virtual [en línea]. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2012. [Consulta: 06.07.2014]. Disponible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2012bv13/2011_BV_13_37RebecaDelgado.pdf?documentId=0901e72b811caab7
- FERNÁNDEZ, Mauro A. Pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español: una bibliografía. En: *linred Lingüística en la Red* [en línea]. Universidad de Alcalá, Informaciones sobre cuestiones lingüísticas, 22/08/2006, nº IV [Consulta: 06.07.2014]. Disponible en <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2127619>
- FONTANELLA DE WEINBERG, M^a Beatriz. Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. En: *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1. Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (coords.). Madrid: Espasa, 1999, pp. 1399-1425.
- HSU, Tsai-Wen. La traducción de las estrategias de cortesía en la correspondencia comercial en lengua china y lengua española. En: Sendebarr, 2011, 22, pp.43-71. [Consulta: 06.07.2014]. Disponible en <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/344>
- HUMMEL, Martin, Betina KLUGE y María Eugenia VÁZQUEZ LASLOP (eds.). *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: El Colegio de México/Karl Franzes, Universidad de Graz, 2010.

LI, Xinghua. *Aspectos de la cortesía verbal en chino y en español*. Trabajo de Fin de Máster dirigido por Emilio Ridruejo Alonso. Universidad de Valladolid, 2013, [Consulta: 06.07.2014]. Disponible en <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/3542>

MAS ÁLVAREZ, Inmaculada. Formas de tratamiento y enseñanza del español como lengua extranjera. En: *redELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2014, nº 26. [Consulta: 06.07.2014]. Disponible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2014_26/2014_redELE_26_06Inmaculada_Mas_Álvarez.pdf?documentId=0901e72b81946da7

NGLE = Real Academia Española y AALE. *Nueva gramática de la lengua española*. Morfología Sintaxis I. Madrid: Espasa, 2009.

RAMOS-GONZÁLEZ, Noelia M. y Ana M. MARTÍN-RICO. Análisis de la expresión de la cortesía en RTVE Internacional para la Enseñanza del Español-Lengua Extranjera. En: RLA. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, Concepción (Chile), 2014, 52 (1), I Sem., pp. 79-103. [Consulta: 06.07.2014]. Disponible en http://www.scielo.cl/pdf/rla/v52n1/art_05.pdf

SOLER-ESPIAUBA, Dolores. *¿Tú o usted? ¿Cuándo y por qué? Descodificación al uso del estudiante de español como lengua extranjera*. En: *Tendencias Actuales en la Enseñanza del Español como Lengua*

Extranjera. Actas del V Congreso Internacional de ASELE: Santander, 29-30 de septiembre y 1 de octubre de 1994. Montesa, S. y Gomis, P. (eds.). Málaga: Universidad de Málaga, pp. 199-206. [Consulta: 06.07.2014]. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0197.pdf

YANG, Ming. *De la Lingüística Aplicada a la Enseñanza del español*. Tesina dirigida por Huang Jinyan (2004). Suplemento de SinoELE (Revista de Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino), nº 2, 2010. [Consulta: 06.07.2014]. Disponible en <http://www.sinoele.org/index.php/revista/suplementos?id=93>

YANG, Song. *Estudio comparativo de las formas pronominales de tratamiento en español peninsular actual y en putonghua de China*. Memoria de máster. Universidad de León. En Biblioteca virtual de redELE, segundo semestre de 2010. [Consulta: 06.07.2014]. Disponible en <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2010/memoriaMaster/2-Semestre/YangSong.html>

YANG, Song. *Estudio comparativo de las formas pronominales de tratamiento en español y chino. Orientaciones para su enseñanza en la clase de E/LE*. Tesis doctoral dirigida por M^{ra} Dolores Martínez Gavilán. Universidad de León, 2011. [Consulta: 06.07.2014]. Disponible en https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/1750/2011SONG_YANG.pdf?sequence=1



Laura Zuheros Garrido

Es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y Máster en Enseñanza de E/LE impartido por el Instituto Cervantes en colaboración con la UIMP. Trabajó como auxiliar de conversación en la Universidad de Montreal y el Centro de Recursos del Español de la misma ciudad. Ha sido profesora en el Instituto Cervantes de Rabat, Moscú y Pekín, centro este último donde se encuentra trabajando desde 2011. Compagina su labor docente con la realización del Doctorado en la UNED. Su tema de tesis se centra en la producción lingüística de estudiantes sinohablantes a diferentes edades. Ha impartido diversos cursos de formación de profesores y cuenta con publicaciones en varias fuentes.

Los factores que intervienen en el aprendizaje de lenguas son muchos y de distinta índole. El que nos interesa en este trabajo es el de la edad.

Todos los profesores contamos con una formación, experiencia y tradición educativa que influye en nuestra forma de enseñar. También todos los profesores tenemos unas creencias que determinan, asimismo, nuestra docencia. En China somos muchos los profesores de ELE que trabajamos en instituciones diversas, pero la mayoría tenemos un alumnado de edad adulta. La enseñanza de español a niños y adolescentes no cuenta en este país con una presencia muy destacada ni tampoco gozamos de una bibliografía específica que pueda arrojar luz sobre las particularidades de nuestros jóvenes pupilos. En mi experiencia en este campo, me he dado cuenta de que son muchas las “leyendas” que van de la mano del proceso de enseñanza-aprendizaje a edades tempranas, creencias erróneas o muy matizables que se dan incluso entre los profesionales educativos que no han tenido experiencia con un alumnado infantil o juvenil.

Seguro que en alguna ocasión hemos escuchado o dicho frases del tipo “los niños aprenden como esponjas” o “los niños aprenden más rápido que los adultos”. Ambas afirmaciones pueden ponerse en tela de juicio por diferentes motivos que veremos más adelante.

¿Es aconsejable empezar a aprender otra lengua a una edad temprana? Al realizar esta pregunta, todo el mundo responde directamente y sin dudar con un sí. Sin embargo, para dar una respuesta más completa a esta cuestión, habría que tener en cuenta la edad

como un factor de doble perspectiva: velocidad de aprendizaje y logro final.

En primer lugar, el ritmo de aprendizaje es distinto según la edad en la que se inicia el aprendizaje de la lengua extranjera, siendo más rápido a mayor edad en los momentos iniciales. En segundo lugar, un inicio temprano en el aprendizaje será positivo a largo plazo cuando se haya tenido suficiente contacto con la lengua. Ambos factores temporales explican la distinción entre una ventaja inicial a favor de los adultos y una ventaja final a favor de los niños.

Son muchos los estudiosos del aprendizaje de lenguas que han centrado sus investigaciones en la existencia del llamado “período crítico”. Esta hipótesis, postulada por Lenneberg en 1967, defiende que hay una fase específica de la vida, entre los 2 y los 12 años aproximadamente, en la que las capacidades para el aprendizaje de una segunda lengua son óptimas. Tras la pubertad, el ser humano ya tiene el cerebro, la boca y el aparato motor diseñados alrededor de la lengua materna, por lo que se agrava enormemente la dificultad de aprender una lengua extranjera de manera natural y totalmente eficaz.

La existencia de este periodo limitado ha sido muy cuestionada, ya que existen multitud de casos de personas que empezaron su aprendizaje después de la adolescencia y alcanzaron un alto nivel de competencia. La tendencia actual es hablar de un “período sensible”, una hipótesis mucho menos categórica, ya que reconoce un periodo privilegiado en el que el aprendizaje de la lengua puede resultar más eficaz, pero sin considerar que a partir de los

doce o los trece años de edad se pierda la facilidad de aprendizaje de forma irreversible y definitiva.

Estas hipótesis están avaladas por numerosas investigaciones pero la mayoría de ellas se han realizado con niños en el aprendizaje de otra lengua en contextos de inmersión. Es aquí donde tenemos que hacer una importante puntualización, ya que no es lo mismo tener el español como segunda lengua viviendo en un país hispanohablante que como lengua extranjera en China. En el aprendizaje de español como L2 la cantidad y la calidad del input son completamente diferentes. Por eso, en trabajos más recientes, las conclusiones de algunos investigadores son que la hipótesis del periodo crítico existe para la adquisición de la primera lengua pero no es aplicable al aprendizaje de lenguas extranjeras. El contexto que a nosotros, profesores de China, nos interesa es precisamente el de ELE. Se trata de una enseñanza formal con una exposición a la lengua muy limitada.

Hecha esta puntualización, sí que podemos retomar el factor edad para aportar características comunes en el aprendizaje de lenguas a diferentes edades.

En cuanto a las ventajas que presentan los jóvenes aprendientes podemos destacar las siguientes:

Por lo general, el niño está más desinhibido y tiene menos vergüenza que el adulto a la hora de enfrentarse a la lengua, y como decimos en China a “perder la cara”.



Los niños tienen a su favor que todavía no cuestionan la lógica de las formas y las estructuras, aún no comparan el nuevo idioma con el suyo propio



y no se resisten a aceptar estructuras y sonidos nuevos ajenos a su sistema lingüístico. Además, puesto que todavía no se ha formado completamente su identidad cultural, se encuentran en condiciones más favorables para no cuestionar y respetar la cultura de la lengua meta.

La motivación más importante para el niño es la intrínseca, aprende por el hecho de poder comunicarse.

En cuanto a las ventajas lingüísticas, la más llamativa suele ser la referida a la fonética. El cerebro de los niños tiene más plasticidad, y esa es una de las razones por las que tienen más facilidad, en general, para adaptarse a la pronunciación correcta de la nueva lengua y hablar con un acento menos marcado.

En el Instituto Cervantes de Pekín, llevamos a cabo grabaciones sobre la producción oral de alumnos de A1 de diferentes edades (niños de 6-7 años; niños de 8-11 años; adolescentes y adultos) centrándonos en el fonema vibrante. Los resultados fueron más positivos a favor de los niños, que mostraron una mejor pronunciación con respecto a los estudiantes mayores.

También analizamos la pronunciación con los pares [p] [b], [k] [g] y [t] [d]. Algo que es digno de mención es que, al recoger las muestras de lengua escrita, observamos que los niños y adolescentes no cometieron errores de ortografía derivados de la confusión de las oclusivas, algo que sí supuso un problema para los adultos. De aquí podemos deducir que la facilidad para la fonética es una ayuda para la escritura de los sonidos que resultan difíciles para nuestro alumnado sinohablante.

En cuanto a las desventajas de empezar el aprendizaje a una edad temprana encontramos las siguientes:



El grado de competencia, la madurez lingüística y la propia conciencia que tenemos de nuestra lengua los adultos, son elementos que favorecen el aprendizaje formal.

También el ritmo de aprendizaje es diferente. Los niños necesitan aproximadamente el doble de horas de aprendizaje para alcanzar el mismo nivel de competencia lingüística que un adulto. Aquí hacemos únicamente una aproximación puesto que las necesidades comunicativas de un niño y de un adulto no son equivalentes.

Otra diferencia, favorable para los adultos, es que tenemos más experiencias de aprendizaje, a través de las que hemos adquirido más técnicas y estrategias para resolver problemas o tomar decisiones.

En cuanto a las desventajas lingüísticas concretas para los niños, podemos destacar una mayor dificultad para aprender la gramática. Si bien los adultos son capaces de usar metalenguaje y comprender reglas complejas, los niños por su parte no pueden realizar reflexiones abstractas y necesitan inducir la gramática basándose en reglas sencillas.

En el IC de Pekín, recogimos muestras de la producción escrita de alumnos de diferentes edades que realizaron la misma tarea. Los resultados demostraron que a mayor edad, mayor cohesión en los textos con un uso más variado y amplio de conectores.

También en alcance lingüístico pudimos corroborar la superioridad del adolescente y sobre todo del adulto, con respecto al niño en cuanto a la cantidad y variedad de vocabulario utilizado.

A modo de conclusión, recordamos la importancia de conocer las particularidades relacionadas con la edad de nuestro alumnado, para así poder ajustarnos a sus capacidades y poner el énfasis en aquellos aspectos que requieran una mayor dedicación.

BIBLIOGRAFÍA

BIRDSONG, D. (2004). Second language acquisition and ultimate attainment. *Handbook of Applied Linguistics*, 82-105.

CALATRAVA, M.C. (2009). El aprendizaje de una lengua extranjera a distintas edades. *Espiral. Cuadernos Del Profesorado*, 2(3), 11.

CARROLL, J. B. (1960). Foreign languages for children--what research says.

CORTÉS MORENO, M. (2001). El factor edad en el aprendizaje de una lengua extranjera: Una revisión teórica. *Adaxe*, (17), 269-285.

DEKEYSER, R., & LARSON-HALL, J. (2005). What does the critical period really mean. *In Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches*, 88-108.

ERVIN-TRIPP, S. M. (1974). Is second language learning like the first. *Tesol Quarterly*, 111-127.

LARSON-HALL, J. (2008). Weighing the benefits of studying a foreign language at a younger starting age in a minimal input situation. *Second Language Research*, 24(1), 35-63.

MUÑOZ, C., PÉREZ, C., CELAYA, M. L., NAVÉS, T., TORRÁS, M. R., TRAGANT, E., y VICTORI, M. (2003). En torno a los efectos de la edad en el aprendizaje escolar de una lengua extranjera. *Revista-Fòrum Sobre Plurilingüisme i Educació, Publicació Electrònica Semestral De l'ICE De La Universitat De Barcelona*, 1.

MUÑOZ, C. (2008). Symmetries and asymmetries of age effects in naturalistic and instructed L2 learning. *Applied Linguistics*, 29(4).

NAVARRO ROMERO, B. (2010). Adquisición de la primera y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta.

SCOVEL, T. (2000). A critical review of the critical period research. *Annual Review of Applied Linguistics*, 20, 213-223.



NOMBRE: ETHERIA CHAN

EDAD: 29 AÑOS

CIUDAD: MADRID

ESTUDIOS: BA (HONS)

PROFESIÓN: ACTRIZ / CANTANTE

¿Dónde aprendiste español?

En la Universidad de Hong Kong

¿Por qué estudiaste español?

Quería aprender un idioma útil que me sirviera para toda la vida y con el que pudiera tener acceso a empleos

¿Para qué te ha servido estudiar español?

Nada más licenciarme, me dieron el primer trabajo en Valladolid y ahora llevo casi cinco años viviendo en España. Profesionalmente me ha ayudado a tener muchas más oportunidades laborales: puestos de trabajo en hoteles y escuelas, trabajos de intérprete, traductora en ferias y empresas multinacionales, etc. Además, he conocido a gente importante en mi vida que me ha abierto los ojos a un mundo completamente nuevo ampliando horizontes.

¿Por qué crees que es importante conocer el español?

El español es uno de los idiomas más hablados en el mundo. Para trabajar profesionalmente en un ambiente internacional, es imprescindible saberlo aparte del inglés – te abrirá más puertas. Por otro lado, es necesario para viajar y conocer la cultura de Hispanoamérica. Sabiendo español es mucho más cómodo y te es posible integrarte a la sociedad con más facilidad.

¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

Aprender un idioma y dominarlo no es nada fácil. Se requiere mucho tiempo (incluso toda la vida), dedicación, paciencia y práctica. No tengas miedo de cometer fallos, es casi la única manera de aprender rápido. No lo dejes jamás, y aprovecha todas las oportunidades para practicarlos estés dónde estés.



NOMBRE: JIA JIABIN
EDAD: 33 AÑOS
CIUDAD: BEIJING
ESTUDIOS: LITERATURA DEL ESPAÑOL
PROFESIÓN: PRESENTADOR DE CCTV ESPAÑOL

¿Dónde aprendiste español?

Estudí el español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

¿Por qué estudiaste español?

Mi opción por el español fue más bien una intuición. En el último año de la escuela secundaria, junto con varios de mis compañeros de estudio, participamos en el examen de admisión adelantado de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. No sabía nada del español y de los países hispanoablantes. Optar por el español fue pura intuición, un presentimiento.

¿Para qué te ha servido estudiar español?

Ahora, en la distancia y con el tiempo transcurrido, me parece que esa opción del español fue la mejor decisión que tomé. Yo me gradué en la universidad en 2005. En ese momento, era muy fácil encontrar un trabajo para los graduados de la facultad de español. Además tuve la gran suerte de que cuando me gradué, CCTV acababa de abrir su canal en español, y tenía una gran escasez de personal que hablara español. Tengo que reconocer que he podido conseguir un trabajo que me gusta mucho, gracias a que he aprendido el español. Además, creo que estoy influenciado por la pasión de la cultura española, un cambio muy positivo para un chino que es relativamente más conservador y reservado.

¿Por qué crees que es importante conocer el español?

Por el trabajo, he podido ver y experimentar el gran desarrollo de las relaciones entre China y los países hispanoablantes. Existe una gran oportunidad de negocio, de intercambio cultural y humano, y turístico, entre las dos partes. Conocer el español, además de ayudar a una persona a conseguir más oportunidades de desarrollo, también sirve para que uno conozca a un mundo más variado y colorido.

¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

Mi sugerencia es que traten de aprender un poco de otra profesión cuando estás estudiando el español en la universidad. Podrían ser conocimientos de economía y comercio, relaciones internacionales, entre otros. Porque el español puede ser una profesión si te dedicas a enseñarlo. Pero es un idioma, una herramienta de comunicación que te puede servir en otras ocupaciones profesionales. Si aprendes otra carrera cualquiera, el español te servirá algún día en tu trabajo, porque tendrás una lengua que otros no tienen

UNIVERSIDADES

UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA

La Universidad Pontificia de Salamanca, es una comunidad universitaria con vocación de servicio a la sociedad. Se siente llamada a realizar una misión que ayude a los alumnos y a los profesores a sentirse lo que son: estudiantes y profesionales buscadores de excelencia profesional. Además, la Universidad cuenta con un departamento de Lengua y Cultura Española para Extranjeros que se encarga de la gestión de los cursos de español.



En la fotografía podemos ver, de izquierda a derecha, a la coordinadora del departamento, Dña. Isabel del Arco; al rector de la UPSA, D. Ángel Galindo y al delegado en China, D. Pedro Medina.

La Universidad Pontificia de Salamanca (UPSA), que hunde sus raíces en el siglo XIII, ha sabido combinar a lo largo de su historia la riqueza de la tradición académica con las nuevas herramientas educativas y formativas. Esta conjunción del saber académico y la apuesta por las nuevas tecnologías convierten a esta Universidad en un claro referente en el panorama nacional e internacional.

En la incesante búsqueda de la calidad y la excelencia académica, la UPSA ofrece una formación personalizada e integral, tan atenta a los valores humanos como a las necesidades de la sociedad. Esta Universidad ofrece una oferta de treinta Grados a los alumnos que quieran formar parte de esta comunidad universitaria. Posibilidades repartidas en ocho facultades (Educación, Ciencias de la Salud, Comunicación, Derecho Canónico, Filosofía, Informática, Psicología y Teología) equipadas con instalaciones específicas para que los alumnos reciban la mejor formación. Los grados que se imparten van desde Enfermería, Logopedia, Informática, Publicidad y Relaciones Públicas, Periodismo, Marketing, hasta Ciencias de la Actividad Física o Magisterio. Además de la Sede Central que se encuentra en Salamanca y que cuento con 7.000 alumnos, la UPSA tiene campus en Madrid, Oviedo y Santiago de Compostela.

Todo ello sumado a la importancia que la UPSA da a los programas dirigidos a aquellas personas que quieren venir a Salamanca a aprender español y que, cada año, trabaja para que la oferta académica para estas personas sea aún mayor.

ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS. PROGRAMA DE ESPAÑOL INTEGRADO (PEI)

La Universidad Pontificia de Salamanca ofrece una formación completa y rigurosa para la persona que decida estudiar español en sus aulas. Un programa académico al que se suma un sin fin de actividades complementarias para que los estudiantes conozcan también la tradición y las costumbres españolas. Este programa de Español para Extranjeros (ELE) se oferta desde el departamento de Lengua y Cultura Españolas al que pertenecen profesores titulados y expertos en la enseñanza del español. Además, una ventaja que ofrece esta Universidad es su delegación en China, que acerca la oferta académica de la UPSA a aquellos estudiantes interesados en venir a Salamanca para aprender nuestro idioma.

Las clases que se imparten en este programa académico son diarias y la distribución de los estudiantes se hace en grupos pequeños que cuentan permanentemente con el apoyo de los docentes. La duración de los cursos, organizados en función del nivel de los alumnos, puede ser desde dos semanas hasta 9 meses. Pero el programa que ofrece la UPSA va más allá de esta estancia ya que, una vez alcanzado el nivel de español B2, los alumnos pueden matricularse en diferentes asignaturas de los Grados y Posgrados que ofrece la Universidad, lo que significa que la persona que estudie aquí cuenta con más opciones para ampliar su Curriculum Vitae.

Este programa de español integrado (PEI) permite a los estudiantes matricularse en dos asignaturas del PILCUE (cuatro destrezas; literatura española e hispanoamericana o cultura y civilización español)



y de un máximo de cuatro asignaturas de las ofrecidas en los planes de estudios que conforman la oferta académica de la UPSA. En estas últimas, los estudiantes chinos estudiarán con estudiantes españoles. Durante este curso académico, la mitad de ellos ya se han integrado con el alumnado español y han compartido asignaturas con ellos. Los alumnos que superen los exámenes correspondientes y que asistan al menos a un 80 por ciento de las horas lectivas reciben un certificado personal con las horas lectivas, las calificaciones y los créditos correspondientes. Posteriormente, los estudiantes deberán verificar con sus universidades de origen la convalidación del PEI en el marco de los acuerdos de cooperación que dichas universidades hubieran firmado con la Universidad Pontificia de Salamanca.



Estudiar español en Salamanca permite a los estudiantes extranjeros aprender una lengua en el entorno ideal, en la cuna de un idioma cada vez más universal, disfrutando experiencias inolvidables que facilitan la asimilación de lo aprendido en las clases diarias.

Además, la Universidad Pontificia de Salamanca cuenta ya con 25 acuerdos con universidades chinas: De todas ellas han venido más de 335 estudiantes a estudiar español a la Universidad Pontificia de Salamanca.

Pero no solo recibe a los alumnos chinos, sino que la Universidad muestra su interés por ellos y se implica con sus universidades de origen visitándolas en persona. Representantes de la UPSA viajan frecuentemente a China para mantener el contacto con los responsables de los centros universitarios con los que se tienen acuerdos y con los que no; conocen las instalaciones y, sobre todo, explican personalmente a los alumnos que quieran venir a Salamanca a estudiar español la oferta de sus cursos. La UPSA cree que el contacto y la cercanía con los futuros estudiantes es importante a la hora de establecer una relación con una universidad de origen que se encuentra a cientos de kilómetros de la universidad de destino. Entre estos viajes se encuentra la participación en la feria China Education Expo que se celebró en Pekín, en 2014, o la visita a la Universidad Normal de Harbin, Universidad de Jilin o Universidad de Changchun, entre otras, en el mes de marzo de 2015.

ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

Los estudiantes chinos, durante su estancia en Salamanca, participan en las actividades que la Universidad organiza durante el curso académico; acuden a recepciones en el Ayuntamiento de la ciudad y viajan a diferentes puntos tanto de España como de Europa para ampliar su cultura. Se sienten integrados en la vida diaria de la Universidad. Los jóvenes son recibidos por el Señor Rector, máximo representante de la UPSA, en un acto de bienvenida en el Aula Magna, un espacio solemne y reservado para actos de especial relevancia; tienen acceso a las bibliotecas de la Universidad, pueden formar parte del grupo de teatro o del coro de la UPSA así como practicar cualquier deporte que se ofrece desde el servicio de deportes que tiene la Universidad. Además, dentro de la expansión internacional de la UPSA no pueden faltar otros programas de intercambio con universidades tanto de Europa como de otros países como China, con una oferta de cursos dirigidos a todas aquellas personas cuyo objetivo sea ampliar conocimientos lingüísticos. Una oferta que día a día se consolida y que convierte a la Universidad Pontificia de Salamanca en un referente en cuanto al aprendizaje de otras lenguas.

Quienes deseen saber más de esta Universidad pueden acceder a www.upsa.es

UNIVERSIDADES

UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA

La lista de 25 universidades chinas con las que UPSA ya tiene convenios de colaboración es:

- Universidad Normal de Harbin
- Universidad de Jilin
- Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilin Huaqiao
- Universidad Normal de Changchun
- Universidad de Changchun
- Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian
- Universidad de Hebei Norte
- Universidad Profesional de Turismo de Hebei
- Universidad Normal Pekín Capital
- Universidad Femenina de Shandong
- Universidad de Traducción y Asuntos Internacionales de Shandong
- Universidad de Linyi (Shandong)
- Instituto Jinling de La Universidad de Nanjing
- Universidad de Changzhou
- Universidad de Estudios Extranjeros de Jiangxi
- Universidad de Economía Internacional de Hunan
- Universidad de Sichuan
- Colegio de Artes y Ciencias de la Universidad Normal de Yunnan
- Universidad de Comunicación de Lanzhou
- Universidad Profesional Politécnica de Ningbo
- Universidad de Jilin Beihua
- Instituto de Traducción de la Universidad Sun Yat Sen (Zhuhai)
- Escuela de Negocios del Sur de China (Universidad de Lenguas Extranjeras y Comercio Exterior de Cantón)
- Universidad de la Providencia (Taiwan)
- Universidad Católica de Fujen (Taiwan)

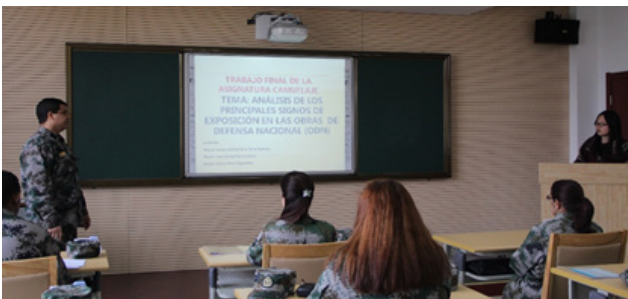




CONOCER A LA FACULTAD DE ESPAÑOL DE LA UNIVERSIDAD NORMAL DE NANJING

La Facultad de Español de la Universidad Normal de Nanjing, conocida como la más hermosa y encantadora del Oriente, fue creada en el año 2008 cuyo Departamento está subordinado al Instituto de Lenguas y Culturas Extranjeras, en el que están estudiando más de dos mil alumnos de forma bilingüe. A partir de aquel entonces, nuestra Facultad ha ido avanzando y desarrollándose de forma acelerada y con mayor vitalidad.

En la actualidad, tenemos 4 cursos de estudiantes de español, en total son unos 90, con quienes trabajan 4 profesores de español y 2 expertos extranjeros. Los profesores chinos, licenciados en carrera hispánica de las mejores Universidades chinas o españolas, siguen haciéndose estudios doctorados en diversos centros académicos: tales como La Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing, la de Salamanca, o la Universidad Complutense de Madrid, etc., con el fin de profundizar y perfeccionarse en su conocimiento profesional.



Aquí para los estudiantes españoles, es obligatorio dominar bien al mismo tiempo dos idiomas extranjeros: español e inglés, para adaptarse mejor al mundo de hoy. A lo largo de estos años, con incansables esfuerzos ellos han conseguido innegables éxitos: en el año 2012, 2013 y 2014, las alumnas Zhang Xiaoxuan, Qing Heliu y Jiang Xiaoran lograron respectivamente el primer puesto en el Examen Nacional de Evaluación. Por otro lado, se destacan también en el Concurso de Redacción organizado por la Embajada de Ecuador en China anualmente, por ejemplo, la alumna Lu Yun ha conseguido el primer Premio en la competición celebrada en el año 2014. Por tanto, la mayoría de los alumnos han obtenido el Diploma de Español nivel B2 antes de graduarse de la Universidad.



Los logros que ellos han obtenido fuera de las clases son también considerables, que llegan a ser la mejor muestra de sus méritos: trabajadores, disciplinados y responsables. Ha sido la mayoría de los alumnos voluntarios para los Juegos Olímpicos de la Juventud de Nanjing 2014; están sirviendo, a partir de 2012, como intérpretes simultáneos en las clases profesionales dirigidas a los oficiales cubanos, quienes enviados por el Gobierno y están aquí aprendiendo las nuevas tecnologías; participan con entusiasmos en las actividades culturales organizadas por la Universidad; y mucho más.

En 2015, hemos tenido recientemente 20 alumnos graduados, unos han decidido seguir estudiando el máster o doctorado en España, y la mayoría ha sido contratada por el banco o por las compañías internacionales, y claro, algunos se dedicarán también a la enseñanza, la tasa de empleo es 100%.

PUERTA 20. UN RESTAURANTE ESPAÑOL EN PEKÍN

Una cabeza de toro y algunas fotografías taurinas, un fresco que representa la diosa Cibeles, el monumento emblemático de la capital de España que ha ilustrado para el restaurante un pintor chino amigo del dueño. Cuadros de artistas españoles también en la planta superior. Y luego el fútbol, camisetas de la selección española y camisetas del Real Madrid, sobre todo del Real Madrid, porque Paco Wu es un forofo del club madrileño. En *Puerta 20*, todo tiene sabor y color españoles. También lo compruebo mientras espero a Paco. Me fijo en el suelo. Losas de barro español, azulejos de Alicante.

PREGUNTA.-¿Cómo entra en contacto con España?

RESPUESTA.-Mi relación con España parte con mis estudios. Porque yo he estudiado, he hecho mi carrera, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Allí estudié mi licenciatura en la facultad de español. Tras los cuatro años de carrera, conseguí una beca de las que ofrecía la Agencia Española de Cooperación Internacional. Gracias a esta beca, fui a España, a Madrid, en 1998.

P.- ¿Y se quedó un tiempo?

R.- Nada más llegar a España, enseguida, me gustó este país, y la gente, sobre todo, las personas. Los españoles son muy simpáticos, su carácter, son muy majos. Y luego el clima, la cultura, la comida...

P.¿Fue un amor a primera vista?

R.Sí, sí, sí. Eso es. Porque me gustó todo, el arte, la danza, el flamenco, las corridas de toros, la historia... todo.

P.- ¿Cuánto tiempo estuvo en España?

R.- Estuve hasta 2006, he vivido ocho años en Madrid. Siempre en Madrid, pero viajando mucho por todo el país. Conozco todos los rincones de España. Quizás me queda alguna zona del norte por conocer, pero he viajada mucho, incluso a las islas Baleares y a Canarias. Me encanta, sobre todo Andalucía, es



la zona que más me gusta, por la gente, supongo, muy abierta, extrovertida y muy simpática. Imagínate, ocho años es mucho tiempo. Yo tengo ahora cuarenta años y he vivido en dos ciudades, Madrid y Pekín. Soy de Pekín, he nacido aquí, y luego Madrid. Los años de Madrid marcan, es mucho tiempo, es una parte importante de mi vida.

Paco es un hombre grande, afable, simpático. Viste con sencillez y es cercano. Su español es excelente y se corrige él mismo un pequeño error en un participio irregular que se le escapa por inercia. Me atiende y conversa con calma, pero está pendiente de todo lo que ocurre a su alrededor. Habla de España con devoción, con intensidad, con afecto.

P.- ¿Sus conocimientos del idioma le permitieron integrarse bien en la cultura española?

R.- Sí, me sirvieron. Pero allí estudié también. Porque hice un Máster de Administración de empresas deportivas. Y en 2006 regresé a China y

empecé a trabajar con el Club de Fútbol de Beijing, el único equipo profesional de primera división de la capital, Beijing Guoan.

P.- Y en todos los viajes que hizo por España conoció también su cocina, su gastronomía.

R.- Sí, me encantó la cocina, pero también las materias primas. Los productos. Si tuviera que decirle algunos platos o productos, pues, en primer lugar, el jamón. También los mariscos.

P.- El jamón ibérico es uno de los platos estrella en el restaurante Puerta 20.

R.- Desde luego. Cada mes podemos vender unos diez jamones. Todos mis clientes chinos vienen para tomar jamón. El año pasado nuestro restaurante fue seleccionado por ofrecer uno de los 55 mejores platos de todo Pekín. Y obtuvimos un premio por el jamón español. Eso a mí me llena de orgullo, porque más allá del premio, como soy un enamorado de España, lo que deseo es que mis paisanos conozcan más y mejor a España. No solamente el fútbol, el flamenco, los toros, sino otros aspectos de la cultura y, desde luego, la gastronomía.



P.- ¿Cuánto conocen los chinos la gastronomía española?

R.- Eso es lo que ocurre, que no la conocen bien. Cuando preguntas a mis paisanos por lo que conocen de la cocina occidental nombran la comida francesa, la italiana y la rusa. ¡Pues no, señor! Los mejores cocineros del mundo, los mejores chefs del mundo, son españoles. Año tras año reciben el reconocimiento mundial. Ahora son los hermanos Roca con su mejor restaurante del mundo, pero antes lo fue durante muchos años El Bulli, de Ferran Adrià. René Redzepi, el chef de Noma, en Copenhague, estudió con Adrià, se formó en El Bulli. La cocina

española para mí es la mejor. Y eso es lo que trato de dar a conocer en mi restaurante.

P.- ¿Cuándo decide poner su restaurante?, ¿viene de España con esa idea?

R.- Sí, sí. Cuando regresé a China, a Pekín, he comido en todos los restaurantes que ofrecían cocina española en la ciudad y nunca he encontrado esa sensación del sabor de los platos españoles. Claro está que aquí no tienes las mismas materias primas, el mismo marisco, por ejemplo... Los mariscos de España son incomparables. La cigala el bogavante, la gamba de Denia, el langostino de Sanlúcar. Claro, aquí eso es difícil de encontrar, la materia prima. Entonces yo me propuse crear un restaurante de cocina tradicional española. No aspiro a alta cocina, al diseño, a estar de moda y hacer menús degustación,

no aspiro a estrellas Michelin. Lo que quiero es dar calidad con productos auténticos y ofrecer una cocina tradicional española. En Madrid, cuando voy, mis restaurantes favoritos son Portobello para el pescado y Txistu para la carne. Son restaurantes de cocina tradicional.

P.- ¿Qué tipo de platos entonces ofrece el restaurante, además del jamón?

R.- Pues, además del jamón, tenemos mariscada, sopa de marisco, paella... Nosotros tenemos una carta española.

P.- ¿Y ese menú encaja en los gustos de la clientela china?

R.- Muy poco a poco. Hay que aceptar que eso es así. Pero yo tampoco quiero cambiar y adaptarme a lo chino. Yo prefiero conservar el sabor original de los platos y que los gustos chinos se adapten al sabor de la cocina española, no al revés, ja, ja. Además al restaurante también acuden españoles y otros occidentales que conocen y disfrutan de esta cocina.

P.- Es un reto difícil.

R.- Sí. Es difícil, pero hoy en día, las nuevas generaciones conocen más los gustos occidentales, han viajado más... Siguiendo con el ejemplo del jamón. Antes, los chinos no podían entender que se pudiera comer la carne cruda, sin cocinarla, era increíble, En China la carne cruda no se come... Pero poco a poco, a la gente ya le empieza a gustar. Es cierto que la paella la hemos tenido que adaptar un poquito porque aquí en China los arroces son más blandos. Nosotros hacemos la paella con arroz de Valencia. Otros restaurantes lo hacen con arroz chino o con arroz tipo *rissoto*. Nosotros lo hacemos con arroz bomba y a la gran mayoría de los chinos les encanta. Pero ¿sabes qué pasa?, que vienen algunos chinos que han viajado por España y me dicen que no es tan auténtico, que en España es más duro, jaja. Para ellos hay que hacerlo auténtico, jaja.

P.- La cocina china es importante. También cuenta con una larga tradición, ¿cree que hay similitudes entre España y China en sus cocinas?

R.- Sí, claro. Los arroces, por supuesto. También que no utilizan mantequillas ni margarinas para cocinar como hacen en Francia y en otros países.

P.- Últimamente ha abierto dos nuevos restaurantes en Pekín.

R.- Sí, en principio solo por Pekín. Bueno la razón es que quiero que más chinos conozcan la cocina española y claro, quizás aquí, en *Puerta 20*, los precios son más elevados por el tipo de restaurante que es. Aquí los productos son importados de España. Eso hace que encarezca el precio y no todos los chinos

pueden venir a comer o cenar de manera habitual. Por eso he sacado una línea de gastronomía más popular, basada en las “tapas”. Hemos abierto dos bares de “tapas”. Bueno, es un concepto también muy típico de la gastronomía española y más asequible: *Tapas 22* se llama. Tenemos “pinchos”, como en San Sebastián, y también otros platos como gambas al ajillo o alcachofas a la plancha... Creo que somos los únicos que hacemos “tapas” aquí en Pekín.

P.- Pero usted es un hombre de fútbol, ¿verdad?

R.- Sí, claro, por eso pienso en la expansión de los restaurantes, pero poco a poco. No tengo tiempo. Soy Subdirector General en el Beijing Gouan, y llevo las relaciones internacionales del Club. En el fondo la cocina para mí es un entretenimiento. Yo soy solo un aficionado

P.- Hay ahora un auge de los estudios sobre cocina y gastronomía. Qué consejo daría a un joven que quisiera iniciarse en el ámbito de la cocina española.

R.- Conocer bien la lengua la cultura y los conceptos y, sobre todo, tener buen paladar, jaja.

Paco Wu se despide. Es un hombre muy ocupado y tiene que irse. Mientras recojo el cuaderno y la grabadora, una camarera se acerca y me pregunta en inglés si quiero tomar algo más. “No, gracias”, contesto yo en español, por intuición. “¡Ah!, español. Yo hablo un poco español”, me dice. “He estudiado en Pekín”. Todo huele y suena a español en *Puerta 20*.



Tang Baisheng

Diplomático y profesor, es considerado uno de los más destacados hispanistas chinos. Ha dedicado casi medio siglo a la traducción e interpretación del español. En su día, trabajó como intérprete con la primera generación de los líderes chinos como Mao Zedong, Zhou Enlai y Deng Xiaoping, entre otros.

La fundación de la República Popular representó un gran paso para China. En el plano interno esto significó que quedaba mucho por hacer, la economía necesitaba recuperación y reconstrucción y el pueblo esperaba con ansiedad mejorar su vida, mientras tanto desde el lejano Occidente se observaba nuestra transformación con mucho interés.

En tales circunstancias, a nuestro país le costó mucho poder emprender nuevas empresas, aunque fueran pequeñas, y la evolución de la enseñanza del español constituyó una muestra. En la Vieja China no había facultad de español en ninguna universidad, por no hablar de la falta de profesores experimentados, ni de manuales de aprendizaje y libros de referencia de esta lengua. Gracias a la clarividencia del Primer Ministro Zhou Enlai y su interés en la enseñanza de la lengua de Cervantes en China, en diciembre de 1952 se instituyó una sección de español incluida en la Facultad de alemán, español y francés del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing.



El profesor Ataúlfo Melendo con el autor del artículo

Pero, tropezamos con muchas dificultades en nuestro avance, tanto los profesores, que eran autodidactas de español, como nosotros, los

alumnos. Pese a todo, siempre hubo una amistosa puerta abierta hacia China. En el invierno de 1953, recibimos la primera ayuda extranjera: la profesora Delia Varaona, esposa del gran pintor chileno José Venturelli, vino a darnos clases de conversación con los materiales que ella misma había elaborado, basándose en su propio viaje desde el otro lado del Pacífico y en las experiencias de sus visitas a China. Más tarde vinieron dos profesoras jóvenes soviéticas dedicadas a la lectura intensiva y la fonética. En la primavera de 1954, también de la Unión Soviética llegaron a Beijing tres profesores españoles: el matrimonio formado por Melendo y Lecea y la señora Calvo.

Queremos destacar nuestro gran respeto por los profesores Ataúlfo Melendo y María Lecea, y tenemos mucho que contar sobre su importante labor en nuestro país.

Según la información que poseo, cuando trabajaban en Moscú, el profesor Melendo ya había obtenido el título de doctorado en pedagogía, mientras que la profesora Lecea estaba todavía preparándolo. Pero al saber que China les invitaba, la profesora abandonó sin vacilación su prometedora carrera profesional. En la reunión para darles la bienvenida al departamento, la señora Lecea expresó su sincero deseo de servir de todo corazón al pueblo chino en su interés de apertura a la comunidad internacional. Y así lo hizo la pareja.

Su llegada marcó un decisivo impulso en el incipiente departamento de español. Trabajaron con abnegación. Fuera de las horas de clase semanales, impartieron un curso intensivo de formación para profesores, ayudando a tres jóvenes docentes, entre



Tang Baisheng con la profesora María Lecea

ellos la excelente profesora Cen Chulan, a terminar sus estudios universitarios de lengua castellana en un año, y más tarde, siguieron prestando su valiosa ayuda a la preparación del profesorado chino para promover la enseñanza del español en China.

Con su amplia experiencia en didáctica, ayudaron al departamento a elaborar el programa de enseñanza y los planes de estudio para diferentes cursos y también contribuyeron a mejorar los métodos didácticos existentes, prepararon y redactaron libros de texto, tanto de léxico como de gramática (la profesora misma redactó y publicó cuatro tomos de manuales de español que se usaron en toda China), asimismo estimularon a los estudiantes a hacer inmersión lingüística en español desde el primer día de clase. Nos enseñaron el español con gran sentido de responsabilidad, mucha dedicación y rigor académico.

El profesor Melendo era exigente con sus discípulos. Recuerdo cuando estábamos en el segundo curso aún nos exigía aprender de memoria el abecedario español para corregirnos el vicio de consultar el diccionario según el alfabeto inglés. Era un erudito en gramática y así nos la enseñó, pero también prestaba mucha atención a la pronunciación. Varias veces nos aleccionó diciendo que nosotros llegaríamos a ser intérpretes e incluso diplomáticos de la República Popular China en lugar de simples camareros, a quienes se les podría permitir una pronunciación hispana chapucera. La profesora era versada en ruso y francés a parte de su lengua materna, y nos daba clase de lectura intensiva, siempre con profundos análisis, ejemplos simples, vivos y fáciles de memorizar y explicaciones claras y atinadas. Su

didáctica era excelente, siempre sabía descubrir el por qué de los errores que cometíamos y ampliar la información con ejemplos adecuados y precisos, que disipaban toda duda.

Sabemos que es importante el dominio de un rico vocabulario de sinónimos en el aprendizaje del español y sobre todo en la práctica de traducción. Muy a menudo, a finales de un semestre, la profesora no sólo nos daba una lista ampliada de sinónimos sino también en clase, nos ayudaba con ejemplos a distinguir sus diferentes matices en el uso, como por ejemplo, explicando la gradación de intensidad de los sinónimos de “cansado, fatigado o rendido”. A la vez nos advertía que los sinónimos se acercaban más o menos en su significación, pero no se igualaban entre sí, con lo que nos conducía a profundizar en el aprendizaje del idioma.

Estos queridos profesores no sólo se distinguieron por su excelente labor educativa, sino también por su entrañable relación con los alumnos y colegas (hubo casos en que incluso visitaron a alumnos enfermos). Todos sentíamos gran afecto por ellos porque siempre nos trataron con verdadera camaradería.

Recuerdo muy bien que cuando empecé, muy joven a asistir a clase, a menudo tenía que trabajar durante muchas horas, y que una vez el profesor se dio cuenta de que tenía los ojos irritados y me aconsejó con mucho cariño que me los cubriera con una toalla empapada en agua tibia, varias veces al día, y realmente me ayudó mucho. Además, la profesora tenía una voz muy bonita y nos enseñó a cantar muchas canciones populares, que ella cantaba también, con nosotros.

Ellos sintieron verdadero afecto por China. Durante los tres primeros años de la década de los sesenta, del siglo pasado, China sufrió calamidades naturales y tropezó con dificultades económicas producidas por causas diversas, estos profesores nunca se lamentaron, en cambio, todos nos unimos para trabajar juntos y obtuvimos así muy buenos resultados. Todos, incluyendo a muchos amigos extranjeros que trabajaban en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, pasamos esos días compartiendo e intercambiando experiencias. Antes de partir el profesor Melendo en 1963 y la

profesora al año siguiente hacia Argelia para esperar la oportunidad de regresar a España, ambos manifestaron que siempre guardarían un buen recuerdo de China, y que nunca podrían olvidar los años que pasaron enseñando su lengua materna en nuestro país. Desde Argelia siguieron manteniendo una estrecha relación con la Embajada de China.

Tras su regreso a España, desde su establecimiento definitivo en Málaga, La profesora Lecea siempre era invitada a asistir a las celebraciones del Día Nacional de China en la Embajada, y cuando alguno de sus alumnos o colega tenían oportunidad de viajar a España desde China, no dejaban de ir a Málaga a visitarla, donde siempre fueron recibidos con mucho cariño. También mantenía contacto a través de cartas y siempre, cada Año Nuevo intercambiaban tarjetas de felicitación. Todavía guardo en mi cajón sus tarjetas, las cuales despiden una afable fragancia.

Durante su estancia en China ellos estaban muy ocupados en su diaria labor docente y entregados a todo aquello referente a su trabajo y a sus alumnos, sin tener tiempo para dejarnos extensas publicaciones a su crédito como otros eruditos, pero lo más importante que hicieron en su permanencia en China fue la preparación de un buen número de estudiantes de excelencia.

Durante un decenio (de 1954 a 1964), tuvieron estudiantes por toda China, quienes más tarde, han sido pioneros en la enseñanza de español tanto en Beijing, Shanghai y Tianjin como en Nanjing, Guangzhou y otras ciudades y entre ellos no faltan decanos, profesores titulares y hasta tutores de cursos de doctorado e hispanistas sinohablantes. Algunos otros han ocupado cargos a nivel viceministerial, o han desempeñado cargos de embajadores o consejeros en el ámbito diplomático, o han obtenido el título de "Traductor Veterano". Cuando se comenzó a traducir al español el IV Tomo de las Obras Escogidas de Mao Zedong y se les pidió el favor de leer y corregir la versión española a medida del avance de la traducción. Ellos lo aceptaron de buen grado, pese a que estaban muy ocupados.

Durante un tiempo bastante largo, observé que, los domingos, el profesor Meng Fu, quien me introdujo en el estudio del idioma español, acudía a hacer consultas con los dos profesores en su casa. Según Meng, ellos prestaron una valiosa ayuda en la traducción, especialmente desde el punto de vista de gramática y léxico. Me consta que, la profesora Lecea tradujo al español *El Sueño del Pabellón Rojo* y *Los Romances a la Orilla de las Aguas*, para dar a conocer al mundo hispanohablante estas dos importantes novelas clásicas de China.

Son incontables sus méritos en la promoción de la enseñanza y la divulgación del español en China y profunda la amistad sellada entre ambos países. Por ello la profesora Lecea recibió la encomienda de la Orden Civil de Alfonso X el Sabio en octubre de 1986, en la Embajada de España en Beijing. Para corresponder a su grandiosa contribución a la enseñanza del castellano en China, el Gobierno chino le otorgó en junio de 1992 la medalla de La Amistad.

Respetados profesores, al final tengo que decirles que vale mucho la contribución que ustedes hicieron a nuestro país, porque ustedes nos han enseñado con sus conocimientos del español y su calidad humana, ejerciendo una influencia indeleble tanto en el ámbito intelectual como en el humano. Como sus discípulos de siempre, lo guardamos en lo más profundo de nuestro corazón y lo ponemos en práctica día tras día.



Primera promoción de la facultad de español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing

CULTURAL

SI BALTASAR GRACIÁN ENCONTRARA A CONFUCIO



Li Jiameng

Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. Actualmente es estudiante de Máster en Filología Hispánica de esta universidad, donde también trabaja como profesora de español como segunda lengua extranjera.

INTRODUCCIÓN

Baltasar Gracián es un filósofo español del Siglo de Oro que se dedica a escribir las prosas didácticas y filosóficas. Con intencionalidad moralizante, Gracián transmite en las obras sus pensamientos de pesimista para dotar al lector de habilidades que les permitan luchar contra la malicia del hombre. Sus pensamientos son tan precursores que han influido en la formación filosófica de los pensadores occidentales como Schopenhauer y Nietzsche.

Confucio es el pensador más importante de China, cuyos pensamientos y enseñanzas se recopilan en las *Analectas (Lun Yu)*, una obra de rico contenido que rezuma sabiduría. Para Confucio, en el hombre hay una presencia innata de lo bueno y el ser humano debe llevar su bondad natural al extremo a fin de construir una sociedad armoniosa. La doctrina de confucianismo ha tenido una gran influencia no sólo en China sino también en muchos otros países de Asia.

Ambos pensadores filosóficos plantean sus doctrinas en las obras a fin de que la gente se arme de habilidades para vivir bien en las sociedades llenas de turbulencia. Además, existen semejanzas en sus estilos literarios. Por ejemplo, ambos utilizan metáforas y analogías como herramientas pedagógicas con el propósito de hacer las opiniones más comprensibles. Y los dos pensadores suelen concentrar sus pensamientos en máximas breves y concisas, como lo que se presenta en la obra titulada *Oráculo* manual de Gracián y las *Analectas* de Confucio. Sin embargo, a causa de la desigualdad existente entre la cultura occidental y la oriental, las enseñanzas morales también son distintas. Si Gracián encontrara a Confucio, se podría haber producido un gran choque chispeante de pensamientos.

I. La oposición entre sus conceptos de la naturaleza humana

	El concepto de la naturaleza humana	Cualidades naturales del hombre
Baltasar Gracián	pesimista	maldad natural, pecado original, instintos egoístas
Confucio	optimista	moralidad (<i>de</i>), sinceridad (<i>zhi</i>), benevolencia (<i>ren</i>), justicia (<i>yi</i>)

La concepción de la naturaleza humana de Baltasar Gracián y la de Confucio están en oposición: según Gracián, el ser humano tiene inclinaciones innatas hacia el mal, que reina al hombre y le hace mentiroso, egoísta y vicioso; sin embargo, en la consciencia de Confucio, el ser humano tiene la bondad natural, que consiste en moralidad (*de*), sinceridad (*zh*), benevolencia (*ren*) y justicia (*y*).

A causa de la desemejanza de los conceptos de la naturaleza humana, los dos filósofos plantean sus doctrinas para enseñar a la gente cómo sobrevivir en una sociedad turbulenta y decadente.

II. Las diferencias entre sus pensamientos filosóficos

	Las enseñanzas morales	La opinión sobre las relaciones con los demás
Baltasar Gracián	ser dueño de sí mismo y descifrador de los demás	abogar por el individualismo
Confucio	amar al prójimo y llevar al extremo la benevolencia	promover las armoniosas relaciones con los otros

Gracián enseña al hombre a blindarse frente a los demás y convertir a sí mismo una fortaleza que nadie pueda atacar y un manipulador de los otros a través de constante y menuda observación, mientras que Confucio enseña al ser humano a amar al prójimo y llevar al extremo su benevolencia. En otras palabras, comparada con el optimista pensamiento confuciano, la doctrina de Gracián es pesimista. Tal contradicción es justo igual a la oposición entre los dos conceptos de la naturaleza humana, que son raíces de sus pensamientos.

La diferencia más concreta consiste en la de las opiniones sobre las relaciones con los demás: Gracián aboga por el individualismo y Confucio promueve las armoniosas relaciones con los otros. Gracián opina que los individuos tienen que ser cerrados sobre sí mismo y vivir para sí mismo, aislados de los demás con los que no pueden mantener ningún tipo de relación si no hay interés propio en ella. En *El Criticón*, Argos comenta sobre la relación familiar como así:

casi todos los arrimos del mundo son falsos, chimeneas tras tapiz, que hasta los parientes falsean y se halla peligro en los mismos hermanos.

Argos no confía nada en las relaciones entre padres e hijos, ni mencionar las entre los amigos:

Hay gran cogida de falsos amigos y poca acogida en ellos, ni hay otra amistad que dependencia: a lo mejor falsean y dexan a un hombre en el lodo en que ellos le metieron.¹



Al oír los pesimistas comentarios de Argos, Critilo llega a la conclusión de que el ser humano tiene que *no arrimarse a cabo alguno, estarse solo, vivir a lo filósofo y a lo feliz.²*

¹Gracián, Baltasar, *El Criticón* [M], Cátedra, Madrid, 2009, pág. 291.

² *Ibíd.*, pág. 292.

Al contrario de Gracián, Confucio aprecia mucho las relaciones interpersonales, porque la benevolencia se practica a través del comportamiento que una persona tiene para con otra, dependiendo de la relación entre ambas. Según Confucio, la benevolencia tiene su origen en la piedad y obediencia para con los padres y el respeto por los hermanos mayores. Como dice: El amor filial y el respeto fraternal constituyen la base fundamental de la benevolencia. (“Xue Er”)³ Totalmente diferente a Gracián, Confucio enseña a las personas a tratar bien con sus padres y hermanos y extender el amor filial y el respeto fraternal a los demás. Con establecer las relaciones armoniosas entre las personas, la sociedad también puede entrar en armonía.



En fin, las enseñanzas morales de Gracián son racionales mientras que la doctrina confuciana es relativamente emocional: Gracián dota a los hombres de las habilidades de no caer en las trampas ajenas, pero Confucio enseña a las personas a amar al prójimo y no tender trampas a los demás; el filósofo español pone énfasis en el individualismo mientras que el chino aprecia las relaciones entre personas en la sociedad.

CONCLUSIÓN

Aunque la sociedad era turbulenta y decadente tanto en la España del siglo XVII en que vivió Gracián como en la China del período de Primavera y Otoño donde vivió Confucio, el filósofo español y el chino no comparten el mismo pensamiento filosófico sino casi contraste. La razón radical de tal contradicción en sus doctrinas es la diferencia de sus concepciones de la naturaleza humana. Según Gracián el ser humano tiene inclinaciones innatas hacia el mal mientras que Confucio sostiene que el ser humano tiene la bondad natural. Basándose en el concepto pesimista de la naturaleza humana, Gracián plantea una doctrina racional, enseñando a la gente a blindarse frente a los demás y descifrar las trampas que le tienden los otros. Al contrario del filósofo español, a partir de la bondad humana natural, el pensamiento de Confucio es relativamente emocional, considerando la benevolencia como su meollo. Además, Gracián aboga más por el individualismo mientras que Confucio pone más énfasis en las relaciones armoniosas entre las personas.

BIBLIOGRAFÍA

Gracián, Baltasar, *El Criticón* [M], Cátedra, Madrid, 2009.

Gracián, Baltasar, *Oráculo manual y arte de prudencia* [M], Cátedra, Madrid, 2009.

Miguel Grande Yáñez, Ricardo Pinilla, *Gracián: barroco y modernidad*[M], Universidad Pontificia Comillas, Madrid, 2004.

Traducción al español, Chang Shiru, *Analectas de Confucio* [M], Casa editorial de enseñanza e investigación de las lenguas extranjeras, Beijing, 2009.

冯友兰, 《中国哲学史新编: 第一册》[M], 人民出版社, 北京, 1982.

沈清松主编, 《中国人的价值观》[M], 中国人民大学出版社, 北京, 2012.

³ Traducción al español, Chang Shiru, *Analectas de Confucio* [M], Casa editorial de enseñanza e investigación de las lenguas extranjeras, Beijing, 2009, pág. 3.

TRABAJO DE AULA VIAJE A CHINA IES DE ÚBEDA Y BAEZA



Juan Gonzalo Lerma Peláez

Ha sido profesor en el Instituto público de Enseñanza Secundaria Santísima Trinidad de Baeza, Jaén. Desde septiembre de 2015 es profesor en la Beijing Foreign Studies University

LA CASA POR EL TEJADO

En Marzo de 2015 visitamos Pekín con 22 alumnos de bachillerato de cuatro institutos de la provincia de Jaén en viaje de intercambio con el Instituto Gucheng. 20 alumnos y cuatro profesores de este instituto habían viajado previamente a España a finales de enero del mismo año. A muchos de mis alumnos les costaba creerse que realmente estaban en China, en una inmensa ciudad a 10.000 kilómetros de su pequeño pueblo. Recuerdo que estaba delante de la puerta de Qianmen Dajie cuando vinieron Teresa, Itziar y Paula a decirme, “Juango, sabemos que estamos en China, pero no tenemos la sensación de estar aquí”. Lo entendía, porque a mí me pasó lo mismo la primera vez que llegué en Pekín. Uno espera sentirse muy diferente en el otro extremo del planeta, y si no es así, se siente raro por no sentirse raro. Entonces empieza a saber que algo se le ha perdido en aquel lugar. Se lo dije. Vais a volver por aquí. Como yo.

Unos meses antes, ninguno de esos alumnos se habría imaginado viajando a China. Ni en mi instituto ni en ningún otro de la zona se impartía chino, ni había la mínima intención de hacerlo. Cuando en septiembre de 2013, unos días después de despedirme de ella en Pekín, mi amiga Wang Yi me llamó y me dijo que estaba buscando un instituto de secundaria español para organizar un intercambio, yo solo tenía dos opciones: la opción sensata, o sea, ayudarle a buscar un instituto en una gran ciudad con un programa de chino firmemente asentado, y así perder la oportunidad que tenía delante; o la opción disparatada, empezar la casa por el tejado y organizar un intercambio lingüístico con China sin tener siquiera clases de chino. Simplemente había que convencer a unos cuantos alumnos para que se pusieran a estudiar chino, a sus padres para

que recibieran a un alumno chino en sus casas y dejaran que sus hijos se fueran a la otra parte del mundo, persuadir a la directiva de mi centro para que apoyase todo eso, y conseguir dinero de alguna parte para pagarlo. Como soy un *insensato*, me pareció completamente normal escoger la segunda opción.



Pensé que aquello era algo lo bastante grande para meter en ello a tanta gente como fuera posible, así que decidí invitar a participar en el proyecto a todos los institutos públicos de la localidad donde trabajo y la localidad donde resido, Baeza y Úbeda. Además de mi propio instituto, el I.E.S. Santísima Trinidad de Baeza, tres centros más aceptaron el reto: el I.E.S. Andrés de Vandelvira y la Escuela de Artes Gaspar de Becerra, también de Baeza, y el I.E.S. Los Cerros, de Úbeda. Juntos elaboramos un proyecto de innovación con el objetivo de promocionar el estudio del chino utilizando la asignatura de Proyecto Integrado, a la que dimos contenidos de cultura china. Entretanto, nos pusimos en contacto con la Consejería de Educación de la Embajada de España en Pekín, en busca de consejo a la hora de organizar

TRABAJO DE AULA

VIAJE A CHINA IES DE ÚBEDA Y BAEZA



el intercambio. Además de su ayuda, nos pusieron en contacto con otros dos institutos de secundaria chinos interesados en realizar intercambios con España.

En Julio de 2014 firmamos acuerdos de colaboración con tres centros de enseñanza en China: el Instituto Gucheng de Pekín (北京市古城中学), la Escuela Internacional de Hebei en Shijiazhuang (河北国际学校, 石家庄市第四十二中学) y el Instituto Asociado a la Universidad de Wuhan (武汉大学附属学校). Los tres querían realizar intercambios de alumnos, y uno de ellos, el Instituto Gucheng de Pekín, estaba dispuesto a hacerlo inmediatamente. Cuando volvía de Pekín tras las vacaciones de verano, traía ya un objetivo concreto: debía encontrar al menos 20 alumnos dispuestos a recibir a otros tantos estudiantes chinos en sus casas en enero de 2015.

En septiembre de 2014 pusimos en marcha el proyecto de innovación de cultura china, a partir del cual conseguimos un grupo de 22 alumnos que comenzaron un curso de lengua china en horario extraescolar, condición que debían cumplir para participar en el intercambio. Cuando el Instituto Gucheng seleccionó los alumnos que iban a viajar, pusimos ambos grupos en contacto, integrando el método tándem de aprendizaje de lenguas dentro de la estructura del curso. En enero el grupo de alumnos chinos llegaba a España, donde estuvieron quince días alojándose en los domicilios de sus compañeros españoles y conviviendo con sus familias. Dos meses más tarde, devolvimos la visita. Desde la firma del acuerdo hasta nuestra llegada a Pekín solo habían pasado 7 meses.

Creo que el momento en que más satisfecho he estado de haber escogido ser docente, en toda mi vida profesional, fue la última noche que pasamos en Pekín. Viendo cómo mis alumnos se habían integrado en una cultura de la que no sabían casi nada poco tiempo antes, tuve la convicción de haber enseñado algo de verdad, una sensación que, por desgracia, raramente se siente en un aula. Habían aprendido algo mucho más importante que una regla gramatical o una lista de vocabulario. Habían aprendido a sentir otra cultura. Habían aprendido que podían hacer cosas que les parecían imposibles. Su mundo era ahora más grande.

Todas las personas que participaron en esta experiencia, alumnos, profesores, padres, directores, me dijeron en algún momento que durante mucho tiempo pensaron que no era posible hacerlo. Ahora saben que son capaces, y precisamente eso es lo que tiene más valor. Lo bueno de empezar la casa por el tejado, lo bueno de iniciarse en el estudio de una lengua a partir del contacto directo con la cultura que la habla, lo bueno de empezar por el contacto personal, es que de ese modo se despiertan las emociones que están detrás de todo verdadero aprendizaje. Con demasiada frecuencia nos olvidamos de las emociones en las aulas.

Nelson Mandela decía que si hablas a una persona en una lengua que entiende, llegas a su cabeza, pero que solo puedes llegar a su corazón utilizando su



lengua materna. Yo creo que solo puedes llegar a aprender de veras aquellas lenguas de las que te enamoras. Por eso me preocupa cuando oigo a un español decir que el chino es el idioma del futuro porque pronto China será la primera economía, o cuando oigo a un chino decir que aprender

español abre las puertas de países emergentes en Latinoamérica. Porque yo no sé de nadie que se haya enamorado de un presupuesto o de un balance comercial. Si la razón para acercarse a una cultura es la búsqueda de dividendos, entonces a lo más que podemos aspirar es a un matrimonio de conveniencia.

Para mi es una cuestión personal, pasional, y creo que ahora también lo es para buena parte de mis alumnos. Tras su viaje, muchos de ellos se escriben



a diario, y algunos ya planean unas vacaciones para visitar a su otra familia. La pasión es contagiosa. El próximo curso 120 alumnos han solicitado estudiar chino, y más de 60 esperan participar en el intercambio. Algo que quizás no hubiera sucedido en tan corto plazo de tiempo si nos hubiéramos limitado a ser sensatos.

Quiero agradecer al Instituto Gucheng y a las autoridades del distrito Shijingshan de Pekín la formidable acogida que dieron a nuestros alumnos. En especial, me gustaría agradecer la dedicación de su director Li Xianping, la directora de relaciones internacionales Zhao Wei, y muy particularmente la calidez de los profesores Zhang Yini y Li Ruoyu. Gracias a ellos esta ha sido una experiencia inolvidable.

www.sinoele.org

SinoELE

Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino
针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- Acceso a materiales didácticos
- Artículos y reseñas
- ELE en China
- Proyectos de investigación
- Revista SinoELE y suplementos
- Abierto a todos los profesionales de ELE en China

Información, asesoramiento y apoyo a la enseñanza del español para hispanistas, profesores y estudiantes de español y personas interesadas en estudiar español en China o España

Sala de lectura, servicio de préstamo, cursos, grupos de trabajo, seminarios y talleres para profesores de español

Asesoramiento sobre materiales de español como lengua extranjera

Proyecciones de películas, conferencias, charlas y concursos

Centro de Recursos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China

www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html



为西班牙语学者、西班牙语教师和学生以及有意在中国或西班牙学习西班牙语的人群提供西班牙语教学方面的信息、咨询和支持

阅览室、借阅服务以及为西班牙语教师提供的培训班、学习小组、研修班和讲习班活动

对外西班牙语教学资料使用指导

放映电影、举办各类讲座、座谈和竞赛

西班牙驻华大使馆教育处资源中心

www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html



UNIDADES DIDÁCTICAS

Año 2015

TINTA CHINA Número 10

UNIDADES DIDÁCTICAS ¡IMAGINEMOS UN FINAL DIFERENTE!



Joseph García Rodríguez

Joseph García Rodríguez es Maestro por la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Ha cursado un Máster en Lengua Española, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera en la UAB. Actualmente, es doctorando en Filología Española y trabaja como investigador (FI-DGR 2015 AGAUR) en la misma Universidad. Paralelamente a la elaboración de la tesis doctoral, publica artículos y participa en diversos congresos relacionados con sus líneas de investigación lexicología, la fraseología, la lexicografía, ELE.

La unidad didáctica que se presenta a continuación está diseñada a partir de una lectura graduada. A través de esta unidad, se pueden trabajar tanto elementos lingüísticos como literarios que son interesantes para la formación del alumnado. El libro de Lourdes Miquel y Neus Sans (2003): “¿Eres tú, María?”, de la serie *Lola Lago, detective* y perteneciente a la editorial Difusión, está formado por 33 capítulos, notas explicativas (que ayudan a entender aspectos culturales, léxicos y pragmáticos) y actividades de comprensión al final del libro. Como se puede comprobar, la lectura pertenece al nivel B1, tal como establece el *Marco común europeo de referencia (MCER)*. Además, cuenta con algunas imágenes que facilitarán la comprensión del texto por parte del alumnado.

Los motivos por los que es interesante escoger este libro son, en primer lugar, la brevedad de los capítulos (facilitan la comprensión); en segundo lugar, la trama que se desarrolla es muy similar a la del fragmento analizado, por lo tanto, puede ayudar a trabajar este género y puede servir como de ejemplo por lo que se refiere a aspectos literarios (descripción de personaje y lugares, la estructura de la narración, entre otros);

en tercer lugar, contiene un CD de audio para escuchar la historia y trabajar aspectos de pronunciación y prosodia; en cuarto lugar, por lo que acontece a los elementos lingüísticos, la narración se enmarca en una acción pasada, por lo tanto, permite observar cómo se utiliza el pretérito indefinido, el imperfecto, y el contraste de estos con el presente habitual (errores que suelen cometer los estudiantes de este nivel); y, finalmente, se pueden trabajar aspectos relacionados con el objeto directo de persona, el contraste entre la preposición a / en y la tilde diacrítica, entre otros elementos que pueden ser útiles para ayudar a los estudiantes a avanzar en el aprendizaje de la lengua española.

La secuencia que se propone consta de tres partes: actividades para antes de la lectura, actividades durante la lectura y actividades para después de la lectura. De esta manera, las fases que se desarrollarán son la de predicción, comprensión e interpretación-aplicación. Asimismo, como se puede apreciar en la unidad didáctica, las TIC serán una parte importante para el desarrollo de estas actividades.

TITULO	¡IMAGINEMOS UN FINAL DIFERENTE! A partir de la lectura graduada ¿Eres tú, María?, de Lourdes Miquel y Neus Sans
NIVEL	B1. Esta actividad servirá de repaso y, también, para introducir otros aspectos propios del nivel en el que se encuentran.
OBJETIVOS	<ul style="list-style-type: none"> - Predecir el contenido de la lectura a través de la portada, el título y la descripción de los personajes que se encuentra en la página 5. - Comprender el texto poniendo en práctica las estrategias adecuadas para ello: control autónomo de la lectura. - Trabajar los aspectos lingüísticos y literarios que dificulten la lectura, así como resaltar aquellas estructuras que no se dominen y que deberían conocerse en este nivel. - Aplicar los conocimientos adquiridos en la actividad final a través de la cooperación y el uso de las TIC.
DESTREZAS QUE PREDOMINAN	<ul style="list-style-type: none"> - Expresión e interacción escritas - Expresión e interacción oral - Comprensión lectora
CONTENIDOS	<ul style="list-style-type: none"> - Contraste entre el pretérito indefinido y el imperfecto. - El presente habitual - Las preposiciones <i>a / en</i> - El objeto directo de persona - La tilde diacrítica - Género y número de los sustantivos - La estructura y los elementos de una narración - La descripción de los personajes y la historia (función) <p>Además, con esta lectura se pueden trabajar otros aspectos relacionados con el léxico y la puntuación.</p>
COMPETENCIAS	<p>Las competencias que se deben desarrollar en esta actividad son:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Competencia comunicativa - Competencia digital

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	
ANTES DE LA LECTURA (PREDICCIÓN)	<p>Antes de empezar la lectura del libro, sería interesante que a partir de la portada, el título y la página 5 (descripción de los personajes), los alumnos produjeran sus propias hipótesis acerca de la trama que se desarrolla en la historia. En clase, a nivel general, se puede empezar con una lluvia de ideas relacionada con lo que puede ser que suceda en la historia teniendo en cuenta lo que se ha observado. Los alumnos pueden formular hipótesis y argumentarlas.</p>
DURANTE LA LECTURA (COMPRESIÓN)	<p>Después de predecir lo que puede acontecer en la narración, los alumnos deben leerla prestando atención a aquellas estructuras que les sean familiares o desconocidas. Se trata de que en el aula y a través de Facebook (ya que deberán crearse una cuenta personal que les servirá para la actividad final) los alumnos reflexionen sobre algunos aspectos lingüísticos y literarios de la obra. El profesorado puede preguntar en qué momento se sitúa la historia: pasado, presente o futuro y cómo lo podemos saber (a través de los tiempos verbales: <i>colgué, miré, cogí, empecé, estaba, era, tenía y brillaba</i>, por ejemplo). También se puede prestar atención al contraste entre las preposiciones <i>en / a</i> (<i>en la tele, en la plaza, en la cama, en una terraza / salir a la calle, voy a ir al hospital, vino a España y volver a casa</i>). El uso del objeto directo (<i>ver a la chica, mandar a Feliciano, encontré a Carmela, cuidó a María</i>) y la tilde diacrítica (tu-tú, esta-está, el-él, si-sí) son otros aspectos a trabajar a partir de la lectura ¹. No se trata, pues, de comprender solamente, sino también de fijarse en aquellos elementos lingüísticos que se han trabajado y que con la lectura se les ubica en un contexto determinado. Además, se puede reflexionar sobre la estructura del texto: presentación, nudo y desenlace, así como observar si las hipótesis iniciales se van cumpliendo a medida que va avanzando la lectura. El Facebook debe servir para intercambiar opiniones y ayudarse a solventar problemas de comprensión, entre otros.</p>
DESPUÉS DE LA LECTURA (INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN)	<p>La última actividad, y la más creativa para los alumnos, consistirá en crear un final diferente para la historia. Se formarán grupos de 5 alumnos. Cada alumno se creará una cuenta de Facebook (puede usarse la de la actividad anterior) y se creará un grupo de Facebook con los 5 miembros (en total habrá 4 o 5 grupos, dependiendo del número de alumnos). El profesor también tendrá acceso. Se trata de que cada grupo interactúe de manera autónoma para cambiar el final de la historia. A través de los chats privados pueden comentarse las ideas, así como pedir consejo a otros grupos, ya que estos también tendrán acceso a las demás cuentas. El profesorado intervendrá únicamente en aquellos casos que sea muy necesario.</p>

¹ Todos los ejemplos están extraídos directamente del libro *¿Eres tú, María?* De Lourdes Miquel y Neus Sans

	En el muro del Facebook se irán publicando los avances, así como los fragmentos que se hayan redactado. Cada vez que se publique algo en el muro, los demás grupos pueden comentar, aconsejar cambios por lo que se refiere a aspectos lingüísticos y de estructura, valorar y aportar ideas para su continuación. También se tienen que escoger fotografías o, en su defecto, dibujarlas manualmente para que el texto se interprete de mejor manera. De este modo, al finalizar la tarea, se tendrán 4 o 5 finales distintos en los que se habrá usado cada uno de los elementos que se han trabajado durante la lectura (pretérito imperfecto e indefinido, las preposiciones, la tilde diacrítica, la estructura del texto y el objeto directo de persona, entre otros). Cuando se finalice la tarea y el profesor haya corregido el producto final, estos se pueden presentar en el blog de la institución en la que los alumnos estudien para compartirlos con los compañeros de otros niveles, u otros usuarios interesados, así como con las familias de los estudiantes.
DURACIÓN	Teniendo en cuenta que la lectura del libro, la participación en las redes sociales y la intervención del profesorado, aproximadamente, unas tres semanas (puede variar según las horas de dedicación y el ritmo de los estudiantes).
PAPEL DEL ALUMNADO Y DEL PROFESOR	El alumnado será el centro del aprendizaje. El profesor se encargará de guiarlo en los momentos que lo necesiten, pero sin intervenir demasiado. Se debe dejar total libertad para que trabajen de manera autónoma y cooperando con los compañeros.
RECURSOS	El libro <i>¿Eres tú, María?</i> , ordenador y crearse una cuenta de Facebook (internet).
EVALUACIÓN	Como no se trata de una prueba oficial, la evaluación puede consistir en la observación por parte del profesorado. Es importante que todos los alumnos interactúen y participen en el intercambio de ideas, así como en la elaboración del final de la historia. Por lo que se refiere al texto producido, se valorará el uso adecuado de los tiempos verbales, así como de los elementos que se han trabajado a lo largo de la actividad. Se trata de una evaluación continua y se pueden usar las parrillas analíticas y holísticas para B1 que propone el Instituto Cervantes, si es necesario.

BIBLIOGRAFÍA

CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid. Ministerio de Educación, cultura y deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional y Grupo Anaya. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm

INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular del*

Instituto Cervantes. Madrid: Instituto Cervantes, Biblioteca Nueva, 3vol. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

MIQUEL, LOURDES & SANS, NEUS (2003): "¿Eres tú, María?" *Lola Lago Detective*. Lectura graduada. Nivel 3. Editorial Difusión: Barcelona.

MIQUEL, LOURDES & SANS, NEUS (2003): "¿Eres tú, María?" *Lola Lago Detective*. Lectura graduada. Nivel 3. Editorial Difusión: Barcelona.

UNIDADES DIDÁCTICAS

DESCUBRIENDO LA OBRA DE LORCA: LA CASA DE BERNARDA ALBA



Isabel García Martínez

Es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga (2009). En el año 2012 cursó el Máster en Formación del Profesorado de Educación Secundaria (en lenguas extranjeras) en la Universidad de Cantabria, así como el Máster Oficial E/LE del CIESE-Comillas. Ha impartido distintos cursos de lengua y cultura españolas en la Fundación Comillas y en la UIMP de Santander. Participa en el proyecto Corpes XXI de la RAE y en el proyecto PRESEEA Santander. Actualmente es doctoranda en el programa de Estudios Hispánicos Avanzados de la Universidad de Valencia.

NOMBRE DE LA ACTIVIDAD	Descubriendo la obra de Lorca: La casa de Bernarda Alba
AUTORA	Isabel García Martínez
APARTADO (SEGÚN EL MCER)	Tipo de género: teatro. Conocimientos de Federico García Lorca y su obra.
NIVEL	B1
TIPO DE ACTIVIDAD	Explotación didáctica de un género literario: el teatro.
OBJETIVOS	Acercar al alumno a la literatura española. Analizar la obra de "La casa de Bernarda Alba". Conocer la vida de Federico García Lorca. La temática del luto en España y en sus países de origen.
DESTREZA QUE PREDOMINA	Comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral.
CONTENIDO LÉXICO	Adjetivos.
DESTINATARIOS	Estudiantes con un nivel intermedio de español. Centro de Adultos (Español como Lengua Extranjera). Aula de Interculturalidad de IES. Escuela de Idiomas (2º de Intermedio).
DINÁMICA	Individual, en parejas y en grupo.
MATERIAL NECESARIO	El que se proporciona.
DURACIÓN	Dos horas divididas en dos sesiones.
DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD	Las instrucciones aparecen en la propia actividad y que serán detalladas por el docente.

SESIÓN 1

DURACIÓN	ACTIVIDAD	OBJETIVOS	DESTREZAS	RECURSOS
5 min.	1. Calentamiento	Introducción a la temática de la actividad	EO, CO, IO	
15 min.	2. Investigación por Internet	Conocer la vida de Lorca	CE	Internet
10 min.	3. Corregir errores	Conocer la vida de Lorca	CE	Fotocopias
15 min.	4 y 5. Leer una escena de la obra y práctica léxica	Léxico de la obra <i>La casa de Bernarda Alba</i>	CE	Fotocopias Diccionario
10 min.	6. Resumen de la escena	Comprensión de la obra	EE	Fotocopias

SESIÓN 2

DURACIÓN	ACTIVIDAD	OBJETIVOS	DESTREZAS	RECURSOS
10 min.	7. Hipótesis sobre el final de la obra	Comprensión de la obra	EE	
45 min.	8. Exposiciones	Conocer el luto en otros países	CO, EO	Proyector

CE = Comprensión Escrita

EE = Expresión Escrita

CO = Comprensión Oral

EO = Expresión Oral

IO = Interacción Oral

LA CASA DE BERNARDA ALBA

1. [Grupo clase] Contestad a las siguientes preguntas:

- ¿Os gusta el teatro?
- ¿Conocéis a Federico García Lorca? ¿Qué sabéis de él?
- ¿Conocéis alguna obra suya? ¿Cuáles?
- ¿Conocéis *La Casa de Bernarda Alba*? ¿Sabéis de qué trata?

2. [Individual] Investiga por Internet quién es el autor de la obra de *La Casa de Bernarda Alba* y recopila algunos datos sobre él. Aquí tienes algunas direcciones que te pueden ser útiles:

http://es.wikipedia.org/wiki/Federico_Garc%C3%ADa_Lorca

<http://www.garcia-lorca.org/Home/Idioma.aspx>

http://www.biografiasyvidas.com/biografia/g/garcia_lorca.htm

3. [Parejas] Según la vida de Federico García Lorca que habéis visto en las diapositivas anteriores, señala los datos que son erróneos.

Federico González Lorca nace en Fuente Vaqueros, en la provincia de Galicia, en 1898, en el seno de una familia acomodada. En su niñez entra en contacto con la naturaleza y, por influencia de las empleadas domésticas, se familiariza con el folklore popular. Pronto aprende a tocar la guitarra y se aficiona a las coplas populares y a las funciones teatrales. También dibuja. Sueña con dedicarse a la música, pero va surgiendo en él una pasión por la escritura y, como sus padres quieren que estudie una carrera universitaria, inicia estudios de Matemáticas y Filosofía y Letras, que prosigue en Madrid. Allí, en la Residencia de Estudiantes, entabla entrañables relaciones con poetas y artistas de la época. Pronto se convierte en una figura destacada. Su personalidad tiene una doble vertiente: por un lado, es una persona extrovertida y de una simpatía desbordante que anima las fiestas y reuniones; por otro, late en él un íntimo malestar, un sentimiento de frustración. De ahí que en su obra coexista el tono alegre con el destino trágico como tema central.

En el curso 1929-1930, huyendo de una fuerte crisis personal, vive en Nueva York como becario. La injusticia social y la deshumanización que percibe en el mundo neoyorkino dejan una huella decisiva en su vida y en su obra. A partir de ahí su producción literaria tiene un acento social más marcado. También visita Puerto Rico. Su estancia en este país le resulta muy grata.

En 1932 funda el grupo universitario “La Barraca”, que representa obras de teatro clásico por los pueblos de Estados Unidos. Además, no deja de dar conferencias y sesiones de lectura. Su labor poética y teatral le granjea la máxima admiración, pero también odios. Ante la inestabilidad política se traslada de Madrid a Granada pensando que allí estaría más seguro, pero en agosto de 1936, al comienzo de la Guerra Civil española es fusilado sin haber sido acusado de ningún delito ni haber sido sometido a juicio alguno.

4. [Individual] A continuación vas a leer parte del acto primero de “La casa de Bernarda Alba”.

La Poncia: No tendrás queja ninguna. Ha venido todo el pueblo.

Bernarda: Sí, para llenar mi casa con el sudor de sus refajos y el veneno de sus lenguas.

Amelia: ¡Madre, no hable usted así!

Bernarda: Es así como se tiene que hablar en este maldito pueblo sin río, pueblo de pozos, donde siempre se bebe el agua con el miedo de que esté envenenada.

La Poncia: ¡Cómo han puesto la solería!

Bernarda: Igual que si hubiera pasado por ella una manada de cabras. (La Poncia limpia el suelo) Niña, dame un abanico.

Amelia: Tome usted. (Le da un abanico redondo con flores rojas y verdes.)

Bernarda: (Arrojando el abanico al suelo) ¿Es éste el abanico que se da a una viuda? Dame uno negro y aprende a respetar el luto de tu padre.

Martirio: Tome usted el mío.

Bernarda: ¿Y tú?

Martirio: Yo no tengo calor.

Bernarda: Pues busca otro, que te hará falta. En ocho años que dure el luto no ha de entrar en esta casa el viento de la calle. Haceros cuenta que hemos tapiado con ladrillos puertas y ventanas. Así pasó en casa de mi padre y en casa de mi abuelo. Mientras, podéis empezar a bordaros el ajuar. En el arca tengo veinte piezas de hilo con el que podréis cortar sábanas y embozos. Magdalena puede bordarlas.

Magdalena: Lo mismo me da.

Adela: (Agría) Si no queréis bordarlas irán sin bordados. Así las tuyas lucirán más.

Magdalena: Ni las mías ni las vuestras. Sé que yo no me voy a casar. Prefiero llevar sacos al molino. Todo menos estar sentada días y días dentro de esta sala oscura.

Bernarda: Eso tiene ser mujer.

Magdalena: Malditas sean las mujeres.

5. [Individual] Aquí tienes, desordenadas, una serie de definiciones que corresponden al vocabulario que has encontrado en negrita en el fragmento que te hemos presentado. ¿Sabrías decir a qué palabra o expresión corresponde cada una? Si lo necesitas, puedes ayudarte de tu diccionario.

- a. Darse cuenta (_____)
- b. Duelo, pena y aflicción por la muerte de un ser querido. Se representa por el color negro (_____)
- c. En los pueblos, falda corta y con vuelo que usan las mujeres encima de las enaguas (_____)
- d. Tirar algo con violencia (_____)
- e. Suelo (_____)
- f. Mujer a la que se le ha muerto el marido y no ha vuelto a casarse (_____)
- g. Doblez de la sábana de la cama por la parte más próxima a la cara (_____)
- h. Cerrar un hueco haciendo en él un muro o tabique (_____)
- i. Quejarse, manifestar disconformidad con algo o alguien (_____)
- j. Adornar con bordaduras una tela u otra materia (_____)
- k. Conjunto de muebles, alhajas y ropas que aporta la mujer al matrimonio (_____)

6. [Individual] Ahora, ¿Podrías resumir en dos líneas lo que ocurre en la escena? Trata de utilizar tus propias palabras.

7. [Individual] ¿Cómo crees que acabará la obra? Escribe un final para la historia y luego comprueba si coincide con el final real.

8. [Individual/Grupos] Como puedes ver, la temática de esta obra es el luto, así se vivía la muerte en España en esta época. Algunas de las costumbres que vemos en esta obra siguen aún en uso en zonas rurales (por ejemplo, velar a los muertos en casa). ¿Qué diferencias y similitudes hay entre España y China? ¿Cómo es el luto en China? ¿Existe en tu país alguna obra literaria de este tipo? Por grupos, realizad una exposición sobre esta temática cultural al resto de la clase. ¡También podéis realizar la exposición sobre algún país hispanohablante!

9. ¡Autoevalúate! Completa la siguiente tabla de autoevaluación (1 corresponde a Insatisfactorio y 4 a Muy satisfactorio) y la ficha que aparece más abajo.

	1	2	3	4
Conozco una obra del género teatral español				
Conozco en profundidad el argumento de la obra “La casa de Bernarda Alba”				
Conozco al autor: Federico García Lorca				
Conozco cómo es el luto en España				
Conozco cuáles son las diferencias entre mi país, otros países y España con la temática del luto				

FICHA

1. ¿Qué has aprendido trabajando en esta actividad?
2. ¿Qué has aprendido sobre la cultura de los países hispanohablantes?
3. ¿Qué has aprendido sobre tu propia cultura?
4. ¿Qué has aprendido sobre ti mismo/a?
5. ¿Qué has aprendido sobre tus compañeros/as?

REFLEXIÓN:

En este acercamiento a la temática del luto en la cultura española hemos tratado de establecer una relación entre la lengua y la cultura ya que no podemos concebir el aprendizaje de las lenguas extranjeras sin aprender las culturas inherentes a las mismas, por lo tanto, lo abordamos de manera conjunta en esta actividad.

Para todo ello, nos ha parecido muy apropiado el acercamiento a este tema de índole cultural a través del género literario del teatro. Se ha producido una explotación didáctica de la obra “La casa de Bernarda Alba” y su autor, Federico García Lorca, para a continuación acabar con el tema principal de la obra: el luto.

BIBLIOGRAFÍA:

García Lorca, F. (2005): La casa de Bernarda Alba. Madrid, Ediciones Cátedra.

Adrián Biarje López

Es licenciado en Traducción (español, inglés y chino) por la *Universitat Autònoma de Barcelona*, y en Estudios de Asia Oriental (itinerario: China) por la *Universitat Pompeu Fabra*. Ha trabajado como profesor de Español en el *Instituto n. 41 de Tianjin adscrito a la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin*. También ha colaborado como profesor de español en el *Instituto Cervantes de Pekín* y ha sido examinador en los exámenes del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE). Actualmente es profesor de español en la Sección Bilingüe del MECD en Pekín-Escuela de Lenguas extranjeras de Pekín adscrita a la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín.

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD	¿Qué vamos a hacer este fin de semana?- Busca a tu pareja
CENTRO DE TRABAJO	Sección Bilingüe del MECD en Pekín-Escuela de Lenguas extranjeras de Pekín adscrita a la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín.
NIVEL	A1
DESTINATARIOS	<ul style="list-style-type: none"> • Adolescentes de 12 a 17 años o adultos • Número de participantes: 18 participantes- 9 parejas. Pero se pueden repetir parejas, añadir nuevas o quitar para adaptarlo al número de alumnos.
OBJETIVOS	Practicar oralmente el futuro próximo “ir a + infinitivo” y la expresión de gustos y aficiones
CONTENIDOS	“ir a + infinitivo”, vocabulario de gustos y aficiones
DESTREZAS	Comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral.
DURACIÓN	Dos horas divididas en dos sesiones.
RECURSOS Y MATERIALES	Fichas recortables incluidas en la actividad
SUGERENCIAS Y COMENTARIOS	Se incluyen ejercicios para practicar la forma y el uso de esta estructura. Se puede complementar con otros ejercicios de atención a la forma o una explicación teórica.

DESCRIPCIÓN:

Partimos con la pregunta ¿Qué vamos a hacer este fin de semana? Entonces explicamos a los estudiantes que cada uno tiene una tarjeta y tiene que buscar a su “compañero de plan” para este fin de semana, es decir hay una persona que tiene una tarjeta con un contenido similar al suyo pero no igual. Por ejemplo, una persona tiene “Cocino muy bien” y otra persona “quiero aprender a cocinar” o “Me interesa la literatura” y “Leo mucho”. Las estructuras son variadas porque luego haremos hincapié en ellas.

¿Cómo encontrar a mi pareja? Los estudiantes se levantan de sus asientos y realizan preguntas simples como “¿Qué te interesa?”, “¿Qué te gusta?”, “¿Qué haces normalmente los fines de semana?” a sus compañeros hasta encontrar a su pareja.

Una vez que hayan encontrado todos a sus parejas, les pides que las lean en alto y que toda la clase compruebe si son una pareja adecuada o no, y explicas la segunda parte. En la segunda parte las parejas recién formadas tienen que conversar para llegar a un acuerdo sobre que van hacer este fin de semana (decidiendo qué día, a qué hora, a dónde van a ir, qué van a hacer y por qué, si quieres puedes escribir las preguntas en la pizarra) para luego hacer una mini-presentación del plan frente a la clase.

Es importante remarcar que la conversación es la forma de decidir el plan, pero luego necesitan realizar una presentación, así pueden practicar la primera y la segunda persona singular (con las preguntas y respuesta) y la primera persona del plural (con la presentación). Puedes ejemplificar con las manos para ilustrarlo.

ANEJOS:

1. Ejercicio para practicar el futuro próximo “ir a + infinitivo”:

<u>Conjugación del verbo “ir”</u>		
Yo		
Tú		
Él, Ella, usted	+ a	infinitivo
Nosotros, nosotras		
Vosotros, vosotras		
Ellos, ellas, ustedes		

Escribe tres frases sobre qué vas hacer este fin de semana utilizando “ir a + infinitivo”:

Ej: Este sábado por la tarde voy a ir al cine con Laura

- 1)
- 2)
- 3)

2. Fichas recortables para el ejercicio oral:

Quiero adelgazar	Quiero ir al cine	Necesito comprar ropa
Me gusta ir al gimnasio	Me gusta ver películas	Me interesa mucho la moda
Me interesa mucho la literatura.	Me gusta el teatro	Cocino muy bien
Quiero leer novelas de amor	Quiero ser actor.	Quiero aprender a cocinar
Quiero ir a caminar en la montaña	Me encantan las bicicletas.	Me gusta nadar
Me gusta practicar deporte en la naturaleza	No sé montar en bicicleta pero quiero aprender	Quiero ir a la playa me encanta el mar.

UNIDADES DIDÁCTICAS AMARILLO, AZUL, ¿QUIÉN SOY?



María Macarro Maté

Es licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid y en Estudios de Asia Oriental (China) por la Universidad Oberta de Catalunya. Es alumna del Master de Profesor de Secundaria en la Universidad Camilo José Cela. Actualmente y desde 2013 trabaja como profesor colaborador en el Instituto Cervantes de Pekín.

TÍTULO DE LA ACTIVIDAD	Amarillo, azul ¿Quién soy?
CENTRO DE TRABAJO	Instituto Cervantes de Pekín
NIVEL	A1
DESTINATARIOS	<ul style="list-style-type: none">• A1. Todas la edades• Actividad individual y parejas/grupos pequeños.• Grupos de 10-15 alumnos
OBJETIVOS	Describir a una persona. Comprensión oral, expresión escrita.
RECURSOS Y MATERIALES	Cada alumno necesita: - Ficha I impresa en hojas de colores diferentes. - Pinturas. El profesor necesita la Ficha II que tiene la descripción de un personaje masculino y otro femenino. Incluye información personal (edad, nombre, dirección, nacionalidad, número de teléfono, dirección de mail) y una descripción física y de la ropa que llevan puesta.
DURACIÓN	30- 40 minutos

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD:

PRIMERA PARTE:

1. El profesor entrega las fichas a los alumnos y les explica en qué consiste esta parte de la actividad.
2. El profesor inicia el dictado: lee los textos de la Ficha II intercalando los de ambos colores e indicándolo al hacerlo. Leerá el texto completo dos veces.

Ejemplo:

-Amarillo: "Hola, me llamo Sara".

- Azul: "Tengo 27 años"

Los alumnos en la Ficha I anotarán la información personal.

SEGUNDA PARTE:

1. Se agrupa a los alumnos por parejas o en pequeños grupos y se les asigna un color: amarillo o azul.
2. Cada grupo, amarillo o azul, hace una puesta en común de los datos recogidos en la audición y dibujan a su personaje de la forma mas completa que pueden.
4. Cuando los dibujos están acabados, el profesor intercambia las fichas entre los grupos de alumnos, de manera que si han dibujado al personaje amarillo, ahora recibirán el dibujo del personaje azul.
5. Los alumnos comparan el dibujo con los datos que anotaron en su ficha y comprueban los aciertos y/o errores.
6. El profesor hace una primera puesta en común con todos los dibujos sobre la mesa y entre todo el grupo se dan las soluciones.

TERCERA PARTE

1. Los alumnos se mantienen en sus mismos grupos y ahora escribirán solamente el texto referente al dibujo que ellos mismos hicieron.
2. El profesor recoge las fichas y las vuelve a intercambiar entre los grupos. Los alumnos leen los textos que los otros compañeros han escrito, y marcan las partes que les parecen especialmente bien escritas o los errores que encuentran. El profesor ayudará a los alumnos a hacer esta actividad.

CUARTA PARTE

1. Las fichas vuelven corregidas a los estudiantes quienes revisan los comentarios que otros compañeros les han hecho sobre de su texto.
2. Puesta en común de los errores y aciertos mas frecuentes. Cada grupo comenta al menos uno.
3. Como cada alumno solamente ha escrito un texto de un color, se dejará para tarea de casa la ficha que aún les queda por completar.
4. Las fichas completas se ponen en la pared del aula



FICHA I

NOMBRE : _____

NACIONALIDAD : _____

EDAD : _____

PROFESIÓN : _____

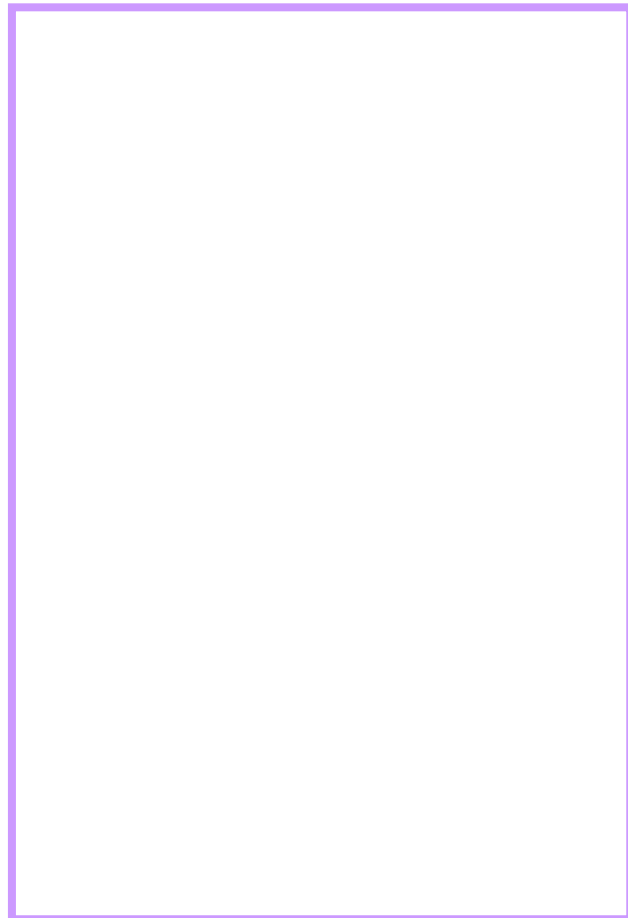
OTROS DATOS : _____

DESCRIPCIÓN FÍSICA:

ROPA :

DIBUJA

ESCRIBE



TEXTOS DE LA FICHA II

- Hola!. Soy Sara.
- Tengo 26 años y estoy soltera.
- Vivo en Londres.
- Tengo un perro: se llama Ronaldo.
- Trabajo en un hospital.
- Soy morena y tengo el pelo rizado.
- Mis ojos son azules.
- Soy baja y un poco gorda.
- Llevo gafas.
- Tengo una camiseta blanca y rosa.
- Llevo una falda gris.
- Mis zapatos son azules.

- Me llamo Pedro.
- Soy italiano, pero vivo en Madrid.
- Trabajo en una oficina, soy informático.
- Tengo 32 años.
- Estoy casado y tengo dos hijas muy guapas.
- Soy rubio y tengo el pelo largo.
- No llevo gafas pero tengo barba.
- Soy muy alto y delgado.
- Llevo una camisa negra.
- Llevo una chaqueta verde.
- Mis pantalones son cortos.
- Llevo unas zapatillas de deporte verdes.

El español, lengua para el diálogo

西班牙语 - 对话的语言

1. 隶属于西班牙政府的官方机构，权威西班牙语教学

2. 母语为西班牙语的专业教师

3. 上课时间选择多：周末课，晚上课，白天课

4. 课程种类丰富：常规课程，商务课程，少儿课程，DELE考试强化班等

5. 先进的教学方法与舒适的学习环境

6. DELE证书：唯一证明西班牙语水平的国际化官方证书

7. 沉浸在西班牙语中，随时随地学习西班牙语：AVE 西班牙语虚拟课堂

8. 地理位置优越：位于朝阳区中心地区，交通便利

9. 北京塞万提斯学院的学生可免费享受安东尼奥·马查多图书馆的丰富资源

10. 精彩纷呈的免费文化活动：带你走进西班牙语世界的大门，北京塞万提斯学院的学生享受文化课程（艺术讲座，弗拉门戈舞蹈，萨尔萨舞蹈等）的9折优惠

在北京塞万提斯学院学习西班牙语的理由

10 razones para estudiar español en el Instituto Cervantes de Pekín

塞万提斯学院是唯一一所在全球推广及传播西班牙语及西班牙语文化的西班牙公立机构。

更多信息：<http://pekin.cervantes.es>



ACTIVIDAD DE LA CONSEJERÍA

A lo largo del curso 2014-2015, la Consejería de Educación de la Embajada de España en China ha continuado desarrollando su labor de acercamiento y colaboración entre ambos países en el ámbito educativo.

En este sentido ha participado en distintas ferias educativas en el país en las ciudades de Pekín, Hong Kong, Shanghái y Cantón. En ellas ha dado a conocer el sistema educativo español, especialmente el universitario, por el que muchos estudiantes chinos se ven atraídos.



Pekín, octubre 2014



Feria Guangzhou, marzo 2015



Hong Kong, febrero 2015

A lo largo del curso 2014-2015, la Consejería de Educación de la Embajada de España en China ha continuado desarrollando su labor de acercamiento y colaboración entre ambos países en el ámbito educativo.

En este sentido ha participado en distintas ferias educativas en el país en las ciudades de Pekín, Hong Kong, Shanghái y Cantón. En ellas ha dado a conocer el sistema educativo español, especialmente el universitario, por el que muchos estudiantes chinos se ven atraídos.



Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghái



Visita del Consejero de Educación a la Universidad de los Medios de Comunicación en Pekín



Entrega de Diplomas a los alumnos de las Secciones Bilingües de Pekín y Jinan

I CONCURSO DE NARRATIVA EN ESPAÑOL

El pasado 14 de mayo de 2015 se reunió el jurado del **I Premio de Narrativa en Español** para alumnos universitarios chinos. El premio ha sido organizado por la Consejería de Educación, con el patrocinio de Banco Santander, a través de Santander Universidades, y la colaboración de la Fundación Comillas. La convocatoria ha resultado un éxito de participación con cerca de 200 estudiantes procedentes de 43 universidades distintas. La difusión de la convocatoria a través de los medios electrónicos y redes sociales ha llegado a más de cien mil personas en toda China.



El Embajador don Manuel Valencia presidió el Jurado que otorgó los Premios del I Concurso de Narrativa de Español, organizado por la Consejería de Educación y patrocinado por el Banco Santander.

El Embajador don Manuel Valencia presidió el Jurado que otorgó los Premios del I Concurso de Narrativa de Español, organizado por la Consejería de Educación y patrocinado por el Banco Santander.

Los miembros del jurado destacaron el buen nivel general de los trabajos presentados y la repercusión que ha tenido entre los centros chinos de enseñanza superior, lo que se ha traducido en una gran diversidad y pluralidad de centros participantes.

En este número se publican dos de los trabajos ganadores.

DONG YANSHENG Y ZHAO ZHEJIANG RECIBEN LA MEDALLA DE ALFONSO X EL SABIO.

Dong Yansheng y Zhao Zhejiang recibieron el 17 de junio de 2015, de manos del Embajador y en nombre de su majestad el rey Felipe VI, la medalla de Alfonso X el Sabio. Se trata de la máxima condecoración otorgada por S. M. el rey en el ámbito educativo y una de las principales condecoraciones españolas.

En el acto se premió la dedicación de sus vidas al español y se puso de relieve la contribución de los dos ilustres hispanistas a la expansión del conocimiento de la lengua y la cultura españolas en China y al fortalecimiento de las relaciones educativas entre ambos países.

El profesor Dong Yansheng, ha sido profesor e investigador en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, autor de *El español moderno*, un método fundamental en el ámbito de la enseñanza del español en China, que ha guiado a generaciones y generaciones de estudiantes de nuestra lengua. Ha realizado innumerables trabajos de traducción, directa e inversa. Por encima de todas destaca su traducción del Quijote, la primera directa del español, que publicó en 1995 y mejoró en 2001, sin duda, la mejor versión disponible en chino mandarín.

Por su parte, el profesor Zhao Zhejiang, prestigioso e ilustre docente y traductor, fue decano de la Universidad de Pekín, donde ha formado a generaciones de estudiantes, muchos de los cuales han continuado su tarea y son ahora profesores en diversas instituciones. Traductor prolífico, especialmente conocido por sus traducciones de Lorca y de la poesía del Siglo de Oro español.

El profesor Zhao ha conseguido combinar el rigor académico con la sensibilidad y la creatividad cuyos orígenes habría que buscar en la mejor tradición de la secular y legendaria poesía china. Por ello, su ingente trabajo ha hecho germinar la semilla de la poesía en español en China, inspirando a poetas, literatos y lectores chinos, y ofreciendo al mismo tiempo, la mejor literatura china al lector hispanohablante.



Dong Yansheng, a la izquierda, y Zhao Zhejiang



Los profesores galardonados con un grupo de asistentes al acto.



Huang Zeren, de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan. Estudia 3er año de la Licenciatura de español.

DOS CULTURAS MILENARIAS

Un día, dos barcos cargados de tesoros que navegaban por dos ríos largos, uno de Occidente y el otro de Oriente, se encontraron. Los dos sabios ancianos, España y China, se saludaron estrechándose las manos cordialmente.

—¡Hola, España! Parece que tu barco está lleno de tesoros. ¿Podrías mostrármelos?

—¡Claro que sí! He acumulado muchas culturas maravillosas —dijo España sonriendo orgullosamente—. Primero, tengo el idioma gracioso con el que se dice que se habla con Dios. Es más fácil de aprender que tu lengua. ¿Conoces la expresión “me suena a chino”? Esto significa que las palabras son difíciles de entender. —España alzó los hombros—. Otra cosa. Para que me conozcas mejor. Podría hacerte una breve presentación de mi patria. Es una belleza. Su mirada agradable es la luz del sol, cálida y suave. La piel tersa es la playa cómoda y tierna. Es un galán. Las catedrales, los castillos y otras construcciones de distintos estilos son los cuatro miembros vigorosos. Sus atractivos músculos pectorales son los grandes inventos de Gaudí: la Sagrada Familia, el Parque Güell, la Casa Milà... Pinta bellas imágenes del mundo con cinco dedos hábiles: Velázquez, Goya, Picasso, Miró, Dalí. Es un torero que demuestra su coraje en los encarnizados combates. En el teatro, es una bailaora ágil, liberando la pasión y la inspiración artística de sangre flamenca. Y las fiestas...

—¡Para el carro! —el entusiasmo iluminó la cara

de China—. Me gustan mucho las festividades occidentales. Las fiestas, vistosas iluminaciones y tarjetas de Navidad nos emocionan mucho. Un ramo de rosas y un beso amoroso de 14 de febrero es romántico e inolvidable. En los últimos años ha aparecido una fiesta nueva, el día del doble once, al que prestamos mucha atención y en el cual tiramos la casa por ventana para comprar artículos de rebajas.

—¿Y tus propias fiestas tradicionales?

China suspiró triste y decepcionado:

—Las estratagemas de los traficantes, la pérdida gradual de costumbres festivas y la reducción de animación me apesadumbran. Pero afortunadamente la Fiesta de la Primavera me consuela. Es el día más emocionante del año. Todo el país está lleno de animación y alegría, pero las otras...

—¡China, ánimo! Debes cambiar esta penosa situación con esfuerzo. Para nosotros las fiestas son muy importantes, especialmente la Navidad. Las doce uvas con las campanadas en Nochevieja atraen la prosperidad y la fortuna. En el Día de Reyes, los niños reciben regalos esperados. Durante la Semana Santa se celebran procesiones y representaciones de la Pasión. En fin, tenemos muchas festividades y las celebramos con abundantes actividades. Nos encanta la animación festival.

El sol acariciaba el río con rayos apacibles. Los barcos se balanceaban despacio rascados por las traviesas olas. España sacó una fiambra enorme:

—Ya son las dos. Voy a almorzar. Toda la comida está para chuparse los dedos. Debes probarla. A ver, paella, jamón, cocidos, tapas, tortilla de patata, flan, gazpacho...

—¡Gracias! ¡Qué tarde almuerzas! Nosotros solemos comer a las doce.

Mientras España disfrutaba de su gastronomía y el sol tomando una taza de café oloroso, China estaba trasteando los tesoros en el barco. España le preguntó:

—¿Qué haces?

—Estoy buscando algunos tesoros culturales perdidos. Estoy seguro de que no los he tirado. A lo mejor no los he colocado en lugares destacados o están cubiertos por otras culturas exóticas que he ido coleccionando. Debo encontrarlos, quitarles el polvo, lustrarlos y conservarlos con mucho cuidado. Son de valor incalculable. Si quieres verlos, tengo el placer de mostrárselos.

—¡Con mucho gusto!

—¡Mira! En este libro grueso se registran los espléndidos escritos literarios desde la Antigüedad hasta hoy. En el primer capítulo se anotan el *Libro de las Odas*, las históricas y filosóficas prosas y Canciones de Chu, creados antes de la Dinastía Qin. La poesía de la Dinastía Tang, los versos de la Dinastía Song, las canciones de la Dinastía Yuan y las novelas de las Dinastías Ming y Qing alcanzan el clímax de la historia. Las Cuatro Obras Clásicas son fragmentos impresionantes. Los ensayos satíricos de Luxun sacudieron a los ignorantes dormidos.

Se levantó un viento suave y las palabras caligráficas estaban emanando el olor a tinta china. China tomó un collar lujoso con mucha cautela y gritó emocionado:

—¡Por fin lo he encontrado!

Los ojos de España emitieron brillos de sorpresa:

—¡Qué maravilloso!

China le indicó este tesoro estupendo:

—Las joyas de colores (el confucianismo, la escuela doctrinal Mo, el taoísmo, la escuela doctrinal Fa, etc.) se remontan a los tiempos antes de la Dinastía Qin. Debo mostrarte el diamante más precioso, el confucianismo. Confucio es la primera persona que lo pulió. Los pensamientos confucianos son la corriente ideológica principal para los chinos e influyen profundamente en la gente de Asia Oriental, incluso en la del mundo entero. Los grandes confucianistas propusieron los “Wu Chang”, o lo que es lo mismo, los cinco valores morales y normas de conducta: “Ren: amor a los demás, Yi: comportarse según la moral y las razones, Li: respetar a otras personas, Zhi: adquirir diversos conocimientos, habilidades y distinguir lo justo de lo erróneo, Xin: ser honrado y fiable”. Una frase muy famosa de Confucio es “Lo que no quieres que te hagan, no lo hagas a los demás”. Si querías conocer más sobre este diamante, te recomiendo las *Analectas*, un libro sobre Confucio y sus discípulos.

España asintió con la cabeza:

—¡Muy bien!

Un viento arrugó el rostro del río que la puesta de sol rociaba con luminosidad rubicunda. China miraba tristemente a España:

—Ya es tarde, tengo que irme y seguir mi viaje. Las despedidas siempre son inevitables y penosas. Un viejo dicho chino dice “En el mundo no hay banquete que no tenga fin”. Pero me gustan mucho tus tesoros culturales y quiero aprender más sobre ellos.

—¡Yo también! Me da mucha alegría hablar contigo. Comuniquémonos frecuentemente en el futuro. Te invito a mi patria para que la conozcas en persona.

—¡Muchas gracias! También eres bienvenido a China.

Amistosamente, los dos sabios ancianos se despidieron abrazándose bajo el sol poniente.



Li Yue del Instituto de Tecnología de Pekín. Estudia Administración Pública con Español como lengua extranjera.

UN VIAJE DE CHINA A ESPAÑA

El verano pasado, tuve una oportunidad preciosa y fui a Comillas para aprender español. Voy a volver otra vez, estoy segura. Porque esas dos semanas fueron las mejores de mi vida.

Fuimos en un avión directo a Madrid la noche del 2 de agosto y llegamos a Bajaras a las 7. La primera impresión de Madrid es que una ciudad muy limpia. El aire es fresco, el sol es suave y caliente, se parece a la mano de mi madre. Visitamos la Puerta del Sol, había muchos suvenires de Don Quijote pero eran un poco caros, así que solo compramos unas tarjetas postales.

Me encontré con mi familia anfitriona por la tarde. Llovía un poco. La niña se llamaba Muriel y siempre hablaba muy rápido. En el coche ella estaba nerviosa y me dijo "mira, pan, pan", yo no había comido pan nunca, y no podía entender porque ella le gustaba tanto.

Mi familia anfitriona era amable y simpática, tenían una casa unifamiliar con jardín, muy bonita y cómoda. Viví en el segundo piso. Tenía una habitación individual de más de 20 metros cuadrados, con un baño y una ducha. A mi familia le gustaban las plantas y flores, así que había dos plantas al lado de la ventana. Cuando me levantaba, me gustaba abrir la ventana y respirar el aire fresco. Cuando lo hago, la brisa me susurra, las flores sonrían, y los pajaros hablan "¡Que día tan bonito!". Con un café con leche y unas galletas, empezaba un día nuevo. Por la noche, bebíamos vino. Al principio, no me gustaba porque no había bebido en China, y los vinos en china no son tan buenos. Pero después, me acostumbré y creo que un vino es bueno para dormir.

Durante la primera semana había 10 rusos en mi clase. La profesora se llamaba Merche y nos separó a los chinos en grupos diferentes, para que

pudiéramos hablar español siempre. Pero no había tantos chinos y teníamos culturas muy diferentes. Cuando acababan los trabajos ¡los rusos empezaban a hablar en su idioma!

En el fin de la semana, fuimos al campo al lado de un río con mi familia. Es muy interesante y lo mejor fue que ¡probé la paella por primera vez! ¡Qué rica! La paella era de camarón, ostras, calamar y muslos de pollo. Los mariscos estaban limpios y frescos. Me encantó.

La segunda semana, aprendí a navegar. Estuvo muy bien. Me apunté a un curso de pronunciación, pero no puedo pronunciar la "r". También fuimos a una fiesta en un pueblo cercano y vimos unas actividades tradicionales españolas y aprendí más acerca de la cultura española. Además, fuimos en un coche BMW con un conductor muy guapo. ¡A mis compañeras les gustó y querían su número de teléfono!

Conocí a una niña llamada Maica también. Ella era la compañera de Muriel y nuestra vecina. Era una niña muy simpática. Cuando escuchó que me iba a ir ese fin de semana, me abrazó y dijo "te quiero". En ese momento, no entendí lo que significa esas palabras pero sentí su ánimo y no me pude mover durante unos segundos.

La noche antes de irme, mi familia me dio dos regalos, uno para mis padres y el otro para mí. Pero recibí tres regalos mejores. El hijo de la familia me dio un beso y la hija me dio un cuadro y una carta. Tengo una espina clavada— no me saqué un foto con ellos. Ahora mantenemos el contacto por whatsapp y les he prometido que volveré.

Esas dos semanas fueron las mejores de mi vida. Cuando me encuentro ante dificultades en la vida, pienso en esos recuerdos, sé que hay cosas buenas ahí fuera, me infunde valor para seguir mi camino.



Consejería de Educación en China
Décimo aniversario 2005 - 2015



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处